

**Новейшие заимствования из английского языка
в русском языке**

Веера Юлкунен
Университет г. Тампере
Отделение современных языков и переводоведения
Русский язык и культура
Дипломная работа
Апрель 2008

Tampereen yliopisto

Venäjän kieli ja kulttuuri
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

JULKUNEN, VEERA: Novejšie zaimstvovanija iz anglijskogo jazyka v russkom jazyke /
Uudet englantiperäiset lainasanat venäjän kielessä

Pro gradu -tutkielma, 76 s.

Huhtikuu 2008

Tutkielma käsittelee venäjän kieleen englannista lainautuneita lainasanoja. Tutkielmassa keskitytään erityisesti perestroikan aikana ja sen jälkeen lainautuneisiin sanoihin. Tutkielma koostuu teoriaosuudesta ja empiirisestä osasta, jossa analysoidaan sanomalehdistä koottua lainasana-aineistoa.

Teoriaosuudessa käsitellään ensin sanojen lainautumista universaalina kielellisenä ilmiönä sekä ilmiön taustalla olevia syitä. Tämän jälkeen käsitellään venäjän sanaston rakennetta ja siinä 1900-luvun loppupuolella tapahtuneita muutoksia sekä lainasanojen historiaa ja asemaa venäjän kielessä. Lisäksi teoriaosuudessa jaotellaan venäjään lainautuneita sanoja aihepiireittäin.

Tutkielman empiirisessä osassa analysoidaan uusia englannista venäjään perestroikan aikana tai sen jälkeen lainautuneita sanoja sanomalehtiaineiston perusteella. Aineisto on kerätty kahden lehden kulttuurisivuilta, lehdet ovat Nezavisimaja Gazeta ja Komsomol'skaja Pravda. Lainasanoja tarkastellaan ensin sen perusteella, onko niillä aiempi vastine venäjän kielessä vai ei. Tämän jälkeen tarkastellaan sitä, mitä sanastollisia aihepiirejä kyseiset lainasanat edustavat. Empiirisen osion lopuksi tarkastellaan lainasanojen käytön eroja kahden lähdesanomalehden kesken. Tutkimuksesta selviää, että enemmistöllä perestroikan jälkeen englannista lainatuista sanoista on aiempi vastine venäjässä. Täysin uusia käsitteitä lainasanojen joukossa tässä tutkimusaineistossa on reilu kolmannes. Aihealueittain ryhmiteltynä aineistossa oli eniten todellisuuden uusia puolia kuvaavaa ja tiedotusvälineisiin liittyvää sanastoa.

Tutkimukseni perusteella voidaan sanoa, että viimeisten noin 25 vuoden aikana on venäjän kieleen englannista lainautunut eri aihepiirien sanastoa. Uusien lainasanojen joukossa on myös kokonaan uusia käsitteitä, mutta enin osa lainoista on sellaisia, joilla on vanhempi vastine venäjän kielessä.

1	Введение	1
1.1	Основы исследования	1
1.2	Цель исследования	2
1.3	Структура исследования	3
2	Заемствование слов	4
2.1	Заемствование как универсальное явление и универсальные принципы заемствования.....	4
2.2	Словарный состав русского языка.....	8
2.2.1	Лексические явления в русском языке в конце XX века.....	10
2.2.1.1	Активизация употребления заимствованных слов	11
2.2.1.2	Происхождение новых заимствований	13
2.2.1.3	Вторичное заимствование (Secondary borrowing).....	15
2.2.2	Положение заимствованных слов в русском языке	15
2.2.3	Новые заимствования в разных лексических областях	18
2.3	Заимствованные слова в области культуры и искусства.....	21
3	Тематика и методика исследования	23
3.1	Практические вопросы исследования	23
3.2	Материал исследования	24
3.3	Обработка материала	26
4	Результаты.....	28
4.1	Новейшие заимствования в статьях о культуре в НГ и КП без более раннего эквивалента в русском языке	28
4.2	Новейшие заимствования в статьях о культуре в НГ и КП, у которых есть более ранний эквивалент в русском языке	32
4.3	Тематика новейшей заимствованной лексики в материале НГ и КП	37
4.4	Разница между газетами в количестве и употреблении заимствованной лексики	41
4.5	Достоверность исследования	43
5	Заключение	46
	Литература.....	49
	Интернет.....	51
	Словари	51
	Приложение 1.....	54
	Приложение 2.....	63
	Приложение 3.....	75

1 Введение

1.1 Основы исследования

Язык – живая система, которая все время развивается и изменяется. В этой дипломной работе мы рассмотрим одно из тех явлений, которые влияют на изменение в лексической системе русского языка сейчас. Это явление – заимствование иноязычных слов, в первую очередь из английского языка.

Языки влияли друг на друга уже с праисторическую эпоху, вероятно, с того времени, когда человек начал говорить. Первыми доказательствами контактов между языками являются разные тексты, самые старые из которых датируются уже четвертым тысячелетием до нашей эры. (Thomason 2001:6.)

Влияние одного языка на другое – это явление, экстралингвистические причины которого коренятся в истории народов. Когда у разных культур и народов существуют контакты друг с другом, возможно также и влияние языков друг на друга. Всякие культурные контакты, как торговые связи и войны, так и путешествия и браки, дают возможность и повод для языковых изменений. Поэтому при культурных отношениях между народами в языке появляются иноязычные элементы. (Öhmann 1964:173, 192-193.)

Культурные контакты вызывают разные явления в языке. Язык-рецептор, т.е. заимствующий язык, может усваивать, например, заимствованные слова, переводить иностранные слова и их значения (разные типы калек), суффиксы и даже звуковые черты языка-источника, т.е. того языка, из которого слова заимствуются. (Öhmann 1964:173-174.) Все воздействия языков друг на друга говорят о связях народов. У заимствованных слов все-таки особая роль в хронологии и этапах исторических отношений между народами. Они дают ясные указания об этих отношениях, о том, какие понятия и реалии были активны в экономическом, межкультурном и межнациональном общении. (Öhmann 1964:196-197.)

Лексические изменения в языке являют особый интерес для исследования и потому, что лексика нагляднее всего показывает социальные причины изменения. Появление новых явлений, предметов и понятий и т.д. всегда вызывает и нужду, и

появление также новых лексических единиц; так появляются новые слова, а значения уже существующих слов изменяется. (Comrie 1996:185.)

Заимствованные слова дают богатую информацию не только о древних связях между разными культурами – они много говорят и о сегодняшнем мире. Почему заимствуется именно определенные слова? Какие явления связаны с заимствованными словами? Какие новые явления и понятия вызывают заимствование слова? Почему иногда заимствуется и такие слова, для понятия которого уже есть слово в языке-рецепторе? Ответы, например, на эти вопросы объясняют, каковы культурные связи между народами, говорящими на разных языках. Эти ответы также характеризуют ту культуру, которая принимает заимствованные слова.

1.2 Цель исследования

В этой дипломной работе мы обсуждаем роль новой и новейшей заимствованной из английского языка лексики в области культуры и специфику употребления заимствованных слов на материале газет. Под «новой заимствованной лексикой» мы имеем в виду заимствования, которые появились в русском языке во время и после перестройки, т.е. в 80-ых и 90-ых годах XX века и в начале 2000-ых годов. А.Д. Дуличенко (1994:333) отмечает, что влияние других языков, особенно американо-английского, на современный русский язык видно не только в заимствовании слов, но также и в заимствовании синтаксических конструкций из английского языка. В этой работе мы все-таки не анализируем заимствование грамматических конструкций. Мы обсуждаем проблему лексических заимствований, а именно: заимствованных слов и словосочетаний, но исключаем из исследования, например, лексические кальки, заимствованные синтаксические конструкции и т.д.

Политические явления двух последних десятилетий XX века вместе с развитием информационной технологии способствовали и «культурной глобализации». Особенно после перестройки российское общество и поэтому, следовательно, и русский язык стали более открыты для влияния западной культуры.

В начале процесса исследования мы анализировали материал, собранный из статей о политике, а не только о культуре. Скоро все-таки стало ясно, что большая

часть иноязычных слов в статьях, связанных с политикой, не новые заимствования, а слова, заимствованные уже в 50-ые и 60-ые годы XX века. Их употребление значительно активизировалось после распада Советского Союза. Поэтому мы сосредоточились на сфере культуры и выбрали именно эту лексическую тематическую область как тему нашего исследования.

Целью данной дипломной работы является установить, какие слова заимствованы из английского языка в русский язык во время и после перестройки в лексико-тематической сфере культуры. Мы попытаемся проанализировать, почему именно эти слова были заимствованы, есть ли у них уже старый эквивалент в русском языке или они относятся к совсем новым референтам и явлениям. Кроме этого, мы обсуждаем также специфику употребления заимствованных слов в разных газетах.

1.3 Структура исследования

Во второй главе мы рассматриваем тему развития лексической системы и заимствование как универсальные явления. Далее мы описываем состав лексики современного русского языка вообще – как отношение исконно русской и заимствованной лексики, так и историю заимствования в русском языке. В этой главе мы также обсуждаем проблему заимствованных слов в разных сферах языка.

В третьей главе мы сначала обсуждаем практические вопросы по сбору материала исследования. Мы рассматриваем появление новых заимствований на материале двух газет: *Независимой газеты* и *Комсомольской правды* (начало 2003-го года) и анализируем, есть ли разница в употреблении заимствований в этих газетах. Потом мы описываем методы исследования.

В четвертой главе мы рассматриваем результаты исследования и анализируем их в свете теоретических положений данной работы. При этом мы также анализируем достоверность и потенциальные проблемы в осуществлении анализа материала этой работы.

2 Заимствование слов

2.1 Заимствование как универсальное явление и универсальные принципы заимствования

Заимствование – это универсальное языковое явление. Нет таких языков, на которые другие языки совсем не имели никакого влияния, потому что практически нет таких народов, которые живут совсем изолированными от других народов и культур. Языки всегда влияют друг на друга, и слова и другие языковые элементы заимствуются, когда народы общаются друг с другом. Культурные, политические, экономические и военные связи между народами вызывают усвоение новых элементов в языке. (Шанский 1972:86-87.) Особенно сильно усвоение иноязычных элементов вызывают мощные духовные или политические движения, торговые отношения, религии и просто мода (Öhmann 1964:193). Анттила предполагает, что самым важным путем заимствования являются двуязычные люди, «у которых, естественно, есть психологическая причина выравнять лексику соответствующих языков» (Anttila 1989:177, перевод наш; см. также Крысин 1968:31). Двуязычные люди, несомненно, являются одним из каналов появления новых слов в языке-рецепторе, но нам трудно поверить, что это было бы самым главным путем. Также Крысин признает значение двуязычных людей в процессе заимствования, но подчеркивает, что в современном мире заимствование происходит большей частью письменным путем и разные международные контакты способствуют освоению иноязычной лексики в языке-рецепторе. Кроме письменного пути заимствования, также разные виды речевой деятельности, как «чтение, перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы, участие в интернациональных конференциях, конгрессах, симпозиумах, общение в процессе разработки совместных межнациональных технических и научных проектов и т.д., создают благоприятную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии.» (Крысин 1996:143.)

Но кроме этой «благоприятной почвы» для освоения новых иноязычных слов в языке-рецепторе нужно также то, чтобы «общество, обслуживаемое языком, осуществляющим заимствование, было расположено к принятию иноязычных средств

коммуникации» (Крысин 1996:143.). Если эти условия не выдержаны, новое иноязычное слово или другой языковой элемент не усваивается языком-рецептором (там же).

Как языковое явление, заимствование охватывает не только заимствование слов и выражений, но также заимствование таких языковых элементов, как структура и значение (Шанский 1972:96). Язык-рецептор, т.е. заимствующий язык, может заимствовать от языка-источника, например, суффиксы, префиксы, слова, значения, а также фонетические и синтаксические черты. Контакты между народами видны часто и в словарном составе языка – из всех заимствованных элементов именно слова больше всего рассказывают об этих контактах. (Öhmann 1964:174.) В русском языке заимствовано также много фразеологизмов, особенно из английского языка. И.О. Наумова упоминает такие примеры, как: устойчивая фраза *владычица морей* (из англ. the queen of the seas), метонимия *зеленые береты* (из англ. green berets, т.е. отряд специального назначения армии США). (Наумова 1989:65-66., см. также Крысин 1968:19) В данной работе мы все-таки сосредоточиваемся на заимствованных словах и не анализируем другие возможные заимствованные элементы в нашем газетном материале.

Ясно, что языковые контакты способствуют заимствованию языковых элементов. Но языки все-таки не вытесняют друг друга, а только влияют друг на друга в какой-то степени. Как объяснить, какие слова заимствуются и какие нет? Так как целью этой работы является рассмотреть именно заимствованные слова, мы здесь не сосредоточиваемся на причинах заимствования других языковых элементов. Согласно Анттиле, в самой обычной ситуации заимствование – это способ номинации новых референтов, для которых еще нет понятия в языке-рецепторе (Anttila 1989:155, см. также Крысин 1996:146). Легче всего заимствуются имена существительные. Имена существительные с конкретными значениями заимствуются легче, чем те, которые обозначают абстрактные референты. (Anttila 1989:155, Öhmann 1964:174.) Заимствования, которые называют новые явления, также часто усваиваются легче, чем слова, для называния которых уже есть эквивалент в языке-рецепторе (Улуханов 1994:70).

Номинация таких референтов, для которых нет понятий в языке-рецепторе, хотя и самая обычная причина заимствования, но все-таки не единственная. Заимствуются и такие понятия, которые уже знакомы и для которых уже есть эквивалент в лексике

языка-рецептора. Важный фактор, влияющий на вхождение таких иноязычных слов в языке, – это престижность языка-источника в сравнении с языком-рецептором. Причины же престижности определенного языка по сравнению с другим могут быть разные. Часто, например, язык господствующего класса считается более престижным и поэтому он влияет на язык подданных. (Anttila 1989:155, Öhmann 1964:176, Крысин 1996:153.) В основном можно сказать, что при языковых контактах языком-источником чаще служит всего язык того народа, который считается более культурным, и языком-рецептором становится язык более слабой культуры. Это видно, например, во многих случаях, в которых языки разных народов были вытеснены латинским языком во времена римского господства. (Öhmann 1964:194.) Также языковая мода или игра могут влиять на заимствование «лишних» слов, у которых уже есть эквивалент в языке-рецепторе. По Эхману (Öhmann 1964:177), такие слова часто встречаются особенно в разговорном языке и в сленге, и это явление может быть связано с юмористическим употреблением языка, но у этого автора нет ясного объяснения для этого явления. (Öhmann 1964:177.) По нашему мнению, это все-таки тесно связано с престижем языка-источника. Изменения в языковой моде влияют на то, какие языки считаются более престижными и, следовательно, чаще являются языком-источником. Это все-таки такой обширный вопрос, обсуждение которого заслуживает другого самостоятельного исследования. В лексической сфере культуры можно видеть разные факты, свидетельствующие о трансплантации культурных явлений и влиянии этого на язык, и именно этот вопрос особенно интересен для данной работы. Заимствование слов, у которых уже есть синоним в языке-рецепторе, например, влияет на стилистическую вариантность языка (Anttila 1989:155).

Л. Ферм (1994:145) определяет, что приток новой иноязычной лексики в язык-рецептор вызван как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. Главными экстралингвистическими причинами являются культурные, экономические и политические связи между странами. А «самым типичным заимствованием по неязыковым причинам является вхождение слова-наименования вместе с заимствованием предмета или понятия (*гриль, пицца, плейер, триллер, факс*)» (Ферм 1994:145).

Среди иноязычных слов можно выделить разные группы также на основании того, насколько хорошо слово усвоено языком-рецептором. Существует две группы:

1. «заимствованные слова», которые приспособились к языку-рецептору так, что их чужое происхождение сразу не видно.

2. «иноязычные слова», которые ясно отличаются от собственных слов языка-рецептора.

Особенно в первое время после заимствования новые слова из другого языка выглядят и воспринимаются в данной лингвокультуре как «иноязычные слова», так как они еще не адаптировались в языке-рецепторе фонетически, не приобрели склонение или спряжение и т.д. (Öhmann 1964:175.). Из этих групп для данной работы особенно важны иноязычные слова, так как мы анализируем именно новые слова. Мы полагаем, что не все слова, заимствованные в течение последних 25 лет, еще вполне приспособились к русскому языку. Ближе к этому вопросу находится также вопрос о том, какие заимствования останутся в русском языке и какие пришли только «с кратким визитом». Как упомянуто выше, Крысин отмечает, что если общество, в язык которого приходит какое-либо иноязычное слово, не относится одобрительно к иноязычным элементам в языке, «иноязычное слово – потенциальное заимствование – может какое-то (иногда весьма длительное) время оставаться уделом узкого круга лиц (например, дипломатов, ученых, переводчиков и др.)» (Крысин 1996:143).

До полной ассимиляции нового слова в заимствующем языке оно проходит разные этапы. Крысин перечисляет семь условий, которые требуются для усваивания слова:

- «1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;
- 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- 3) фонетическое освоение иноязычного слова;
- 4) грамматическое его освоение;
- 5) словообразовательная активность слова;
- 6) семантическое освоение иноязычного слова: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и появившимся иноязычным словом;
- 7) регулярная употребляемость в речи [...]» (Крысин 1968:35)

Он подчеркивает все-таки, что не все из этих условий являются одинаково важными: самыми важными знаками ассимиляции иноязычного слова в языке-рецепторе являются фонетическая ассимиляция, грамматическая ассимиляция и словообразовательная активность иноязычного слова. (Крысин 1968:35-36.)

2.2 Словарный состав русского языка

Словарный состав современного русского языка с этимологической точки зрения состоит из двух частей, то есть из исконно русских и заимствованных слов. В первую группу входят, например, такие индоевропеизмы, как и общеславянская и собственно русская лексика. (Розенталь 1995:75-76). Большинство, более 90%, по Шанскому (1972:71), слов современного русского языка – так называемые исконно русские слова. К этой группе относятся как слова, которые возникли в русском языке из вполне славянских элементов, так и слова, появившиеся в русском языке на основе заимствованных слов и элементов других языков (как корни и основы слов). Поэтому, например, слова *шоссейный*, *маникюрша* и *форсить* являются исконно русскими словами, хотя они произведены от заимствованных слов *шоссе*, *маникюр* и *форс*. По Шанскому, даже слова, в структуре которых нет ни одной исконно русской морфемы, могут, в определенных случаях, быть исконно русские. Это когда иноязычные элементы формируют новые сочетания именно внутри русского языка, как, например, *спец* как сокращение от заимствованного слова *специалист* и *акмеизм* от заимствованного слова *акме* с заимствованным суффиксом *-изм*. (Шанский 1972:71-72.) Также Розенталь подчеркивает, «что в составе собственно русской лексики могут быть и слова с иноязычными корнями, прошедшие путь русского словообразования и обросшие русскими суффиксами, приставками» и т.д. (Розенталь 1995:78).

Другая часть русской лексики состоит из заимствованных из других языков слов. Хотя целью этой работы является анализ именно новых заимствований, мы сделаем краткий обзор истории заимствований в русском языке. Сегодняшний поток, или «пик», как называет это явление Тимофеева (1995:6), новых заимствований не единственный в истории русского языка, и этот факт надо помнить, анализируя новые заимствования 80-ых, 90-ых и 2000-ых годов.

Первые заимствования пришли в русский язык из старославянского языка более тысячи лет назад (Розенталь 1995:79). Самые старые слова, заимствованные из неславянских языков, появились в VIII – XII вв. Это были заимствования особенно из скандинавских и финно-угорских языков, и также из германских и тюркских языков. Значительную роль среди древних заимствований играют также греческая и латинская лексика. Такими являются, например, слова *караул* (из тюркского), *кукла* (из греческого), *математика* (из греческого) и *студент* (из латинского) (там же:81-83.)

Появление более новых заимствований в Новое время можно разделить на шесть волн. Первая волна началась в XVI – XVII вв. и активизировалась при Петре I. Заимствования этого периода пришли в русский язык особенно из немецкого, голландского и французского языков. Значение французского языка было немалым также при второй волне, с конца XVIII до начала XIX века. (Розенталь 1995:83-84). При третьей волне, начиная с середины XIX века, в русский язык пришли заимствования, в основном, из французского и немецкого языков. Таковы слова, например, *авиатор* и *кубизм* из французского языка и *Интернационал* и *цеппелин* из немецкого языка. (Филин 1981:214, 218.)

Заимствование лексики из английского языка активизировалось при четвертой волне заимствования в начале XX века, хотя и в этом периоде много заимствованных слов пришло также из французского языка. Это активизация была обусловлена укреплением связей между Россией и Англией перед Первой мировой войной. Тогда были заимствованы, например, такие слова, как *джерси* (из англ. *jersey*), *интервью* (из англ. *interview*), *ватерпруф* (из англ. *water proof*) и *танк* (из англ. *tank*). (Филин 1981:203, 210-212.) Это явление продолжалось также в пятой волне, которая возникла в 50-ые и 60-ые годы XX века. Заимствования этого периода пришли в русский язык чаще всего из английского языка, описывая новые западные реалии и явления. В 50-ые и 60-ые годы в русский язык пришли, например, такие слова, как *бойлер* (из англ. *boiler*), *джинсы* (из англ. *jeans*), *колготки* (из чеш. *kalhóty*) и *чипсы* (от американского варианта английского языка *chips*). Также в этих примерах видно, что, в отличие от других десятилетий советского времени, в этом периоде стали больше и больше заимствовать также слова, связанные с социальной, политической и культурной сферами жизни, а не только технические термины, как раньше. (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:36-38).

В данной работе мы обсуждаем подробнее особенности шестой волны заимствований, т.е. появление новых иноязычных слов в русской лексике при перестройке, в 90-ые годы XX века и в начале XXI века.

2.2.1 Лексические явления в русском языке в конце XX века

В XX веке процесс заимствования новых слов в русский язык активизировался. В конце XX века волна заимствования все-таки стала особенно сильной, даже беспрецедентной. (Вуйтович 1995:137, Ryazanova-Clarke & Wade, 1999:136.)

Как мы отметили в главе 2.1, одной из причин заимствования новых слов в язык является потребность назвать какое-либо новое явление. Начиная уже с 1970-ых годов и, особенно сильно, с середины 1980-ых годов, разные факторы влияли на многократное увеличение заимствования слов, в основном из английского языка. В 1970-ых годах причиной активизации заимствований были, во-первых, интенсивное развитие в области информационной техники и, во-вторых, возросший в СССР интерес к жизни на Западе. Также выросла и потребность найти новые названия новых для советского общества явлений. В конце 1980-ых – в начале 1990-ых годов огромные исторические перемены, направленные на политическую и экономическую систему страны, которые, естественно, сильно влияли и на ежедневную жизнь людей, вновь вызвали изменения в языковой реальности. (Вуйтович 1995:137-138.) Особенно при перестройке и после распада Советского Союза политические и социальные перемены происходили очень быстро. Также возникла нужда в новых языковых элементах, описывающих новые реалии и новые явления. Зачастую собственное словообразование русского языка не успевало отвечать на потребность в быстроте создания новых слов, а заимствование иноязычных слов, по большей части, заменяло его. (Ryazanova-Clarke & Wade, 1999:136.)

Как вообще при заимствовании (см. гл. 2.1), потребность номинации новой реалии только одна из причин потока новых заимствований в русский язык во время и особенно после перестройки. Другой важной, и, может быть, более интересной для этой работы причиной является гегемония англо-американской культуры. Английский язык все больше является предметом коммуникации и связей во всем мире. Влияние его видно также в развитии русского языка, так как именно английский язык влияет больше всего не только на русский, но и другие языки при современных языковых

контактах. (Вуйтович 1995:137.) Эта «американомания» или даже «американобесие», как характеризуется часто это явление, видно как в престижности американских товаров и новшеств, так и в восхищении перед американским образом жизни. Вследствие этого заимствуются и слова, которые зачастую русскому языку не нужны. В таком случае более престижные новые английские заимствования вытесняют существующие слова. Примерами этого являются, например, слова *эксклюзивный* (из англ. *exclusive*) вместо *исключительный* и *транспарентный* (из англ. *transparent*) вместо *прозрачный*. Среди слов, вытесненных новыми заимствованиями, есть также слова, заимствованные в русский язык раньше, как, например, *шоу* (из англ. *show*) вместо *спектакль* и *паблисити* (из англ. *publicity*) вместо *реклама*. (Валгина 2001:108-109).

2.2.1.1 Активизация употребления заимствованных слов

При анализе новых заимствований важно заметить, что активизация употребления большого количества иноязычных слов в современном русском языке в конце XX века, – это двустороннее явление. Многие из тех слов английского происхождения, которых сейчас часто употребляется в русском языке, совсем не новые заимствования, а заимствованы уже перед 1985-го годом. Как отмечено выше, прежний активный период в заимствовании слов был в 60-ые и 70-ые годы XX века (Тимофеева 1995:6, Ryazanova-Clarke & Wade 1999:98-99). Хотя в этой работе мы сосредоточиваемся на употребление новых заимствований, мы кратко проанализируем и вопрос активизации употребления и переориентирования значений этих «старых» заимствований, по большей частью англицизмов, чтобы дать более целостную, объемную картину активных иноязычных элемент в современном русском языке. Активизация употребления «старых» заимствований все-таки сильно влияет, в частности, на языковое чувство некоторых исследователей, пишущих о том, что русский язык находится под угрозой англоязычного захвата (см. ниже в 2.2.2).

Отношение к иноязычным словам в русском языке стало более толерантным уже в 1960-ые годы (Крысин, 1996:143). Заимствования из английского языка, которые стали появляться в том периоде, можно разделить на пять групп по сферам употребления. Эти группы таковы:

- 1) политика (напр. *эскалация* из англ. *escalation*),

- 2) наука и техника (напр. *лазер* из англ. *laser*, *транзистор* из англ. *transistor*),
- 3) культура и искусство (напр. *мюзикл* из англ. *musical*),
- 4) спорт (напр. *картинг* из англ. *carting*, *ралли* из англ. *rally*)
- 5) сервис¹ (напр. *кемпинг* из англ. *camping*, *шорты* из англ. *shorts*). (Тимофеева 1995:6.)

Рязанова-Кларк и Вэйд отмечают также слова семантической сферы бизнеса. Заимствованными в 1960-ые годы и актуализированными в употребление во время и после перестройки словами в сфере бизнеса являются, например, *банкротство* (из англ. *bankruptcy*), *инфляция* (из англ. *inflation*), *приватизация* (из англ. *privatisation*) и *фермер* (из англ. *farmer*). (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:99.) Показательно, что само слово *бизнес* (из англ. *business*) заимствовано именно в тот период.

Во время и после перестройки в русском языке произошла активизация употребления иноязычных слов. До перестройки употребление большинства из этих заимствований было ограничено в разных специальных значениях: или они имели свой референт вне Советского Союза, были книжными в своем значении, или имели какой-либо особый статус в языке специалистов. (Крысин 1996:142, Ryazanova-Clarke & Wade 1999:99, 107.)

Часто при активизации употребления слов происходили и изменения в их значении. Например, значение таких слов, как *бизнес* (из англ. *business*), *бизнесмен* (из англ. *businessman*) и *миллионер* (из фр. *millionaire*) больше не имеют негативных коннотаций, а скорее нейтральные (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:91-92). Кроме изменения в оценке иноязычных слов, изменилось и их употребление. Заимствования, раньше относившие к явлениям вне Советского Союза, стали относиться и к русским референтам – таковы слова, например, *брифинг* (из англ. *briefing*), *бизнес* (из англ. *business*), *лобби* (из англ. *lobby*) и *приватизация* (из англ. *privatisation*) (Ryazanova-Clarke & Wade, 1999:99).

Второй тип изменений – активизация подчеркнуто литературных слов в разговорно-литературном просторечии, например, *альтернатива* (из фр. *alternative*), *консенсус* (из лат. *consensus*), *конфронтация* (из нем. *Konfrontation*, фр. *confrontation*) и *легитимный* (из фр. *légitime*) (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:105.)

Третий процесс в активизации употребления иноязычных слов касается специальных терминов разных сфер, как политика (напр. *импичмент* из англ.

¹ Услуги и предметы в повседневной жизни людей или каким-то образом связанные с бытом.

impeachment и *олигархия* из гр. *oligarchia*, англ. *oligarchy*), экономика (напр. *инвестиция* из нем. *Investition* и *конверсия* из лат. *conversio*, англ. *conversion*) и спорт (напр. *аутсайдер* из англ. *outsider* и *тайм-аут* из англ. *time out*), которые перешли с периферии языка в центральные лексические зоны, вошли в общее употребление (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:107-108).

2.2.1.2 Происхождение новых заимствований

Самым активным языком-источником в потоке новых заимствований в русский язык является английский язык. Согласно Марии Брейтер (1997:144 в: Dunn 2000:92), около 90% новых заимствований именно англицизмы. (Dunn 2000:92.) Здесь можно заметить также то, что английский язык является главным источником заимствованных слов уже с первой половины XX века, хотя, кроме английских слов, было заимствовано также много «общеευропейских» слов, источник которых трудно определить (Comrie 1996: 225).

Например, Н.С. Валгина и В.Г. Костомаров утверждают, что языком-источником чаще всего выступает именно американский вариант английского языка (Валгина 2001: 116, Костомаров 1990:110). Связи между Россией и западными странами, особенно англоязычными, стали намного более тесными на всех уровнях жизни в последнее время. Как почти везде в мире, так и в России интерес к англо-американской культуре и образу жизни увеличился и поэтому распространение американизмов стало быстрым и легким. (Тимофеева 1995:5.) В.Г. Костомаров обосновывает это тем, что большинство новых заимствований приходит именно из американского варианта английского языка, а также тем, что в современной России, особенно среди молодежи, США считаются привлекательным центром в областях экономики и технического развития (Костомаров 1999:110). Также А.Д. Дуличенко отмечает, что англо-американское влияние на другие языки, по большей части, обусловлено благодаря культурным и техническим явлениям именно в США (Дуличенко 1994:315).

Мотивировки этого все-таки лежат только во внеязыковых факторах. Несмотря на огромное влияние США на технические и культурные сферы во всем мире, большинство англоязычных заимствований в русском языке встречается и в других вариантах (британском, ирландском, австралийском и т.д.) английского языка. Точное

происхождение заимствования ясно только в некоторых случаях. Например, слова *realtor* → *риэлтор* и *prime-time* → *прайм-тайм* именно американского происхождения, а *linesman* → *лайнсмен*² по происхождению из британского варианта английского языка. (Dunn 2000:91.) Уже в нескольких англицизмах, которые появились в русском языке уже в 60-ые и 70-ые годы, видно влияние именно американского варианта английского языка. Тимофеева (1995:6) приводит пример: слово *чипсы*³ (из англ. *chips*) заимствовано в русский язык именно в американском значении слова, то есть *хрустящий картофель*, а не в британском значении *картофель фри*. Среди более новых заимствований Тимофеева (1995:92 и 97) называет такие примеры, как *сабвей* (из англ. *subway*) в значении *метро* и *фриуэй* (из англ. *freeway*). Оба эти слова пришли в русский язык из американского варианта английского языка. Но, в сравнении, например, такое слово, как *бобби* (или *боби* из англ. *bobby*) (Тимофеева 1995:82) в значении *полицейский* заимствовано из британского варианта. В свете этих примеров можно сказать, что хотя влияние американского варианта английского языка на русский большое, новые заимствования усваиваются и от других вариантов английского.

Заметное влияние английского языка видно также в других европейских языках, помимо русского. Данн предлагает, что это явление точнее назвать «глобализация», а не только «англификация» языков. Он приводит примеры, в частности, влияния французского или американского на английский язык. О глобализации языков говорит также появление интернациональных жаргонов. Например, языки экономики и компьютерной технологии являются интернациональными, и хотя английский язык здесь составляет самую большую часть, они могут быть непонятными даже носителям английского языка. (Dunn 2000:92-93.)

Самым важным путем вхождения новых заимствований в русский язык являются средства массовой информации. Новые слова появляются или на страницах газет, или по телевидению и радио. (Ryazanova-Clarke & Wade, 1999:137.) Вуйтович (1995:138) подчеркивает особенно роль прессы во введение новых слов и понятий. Кроме СМИ, значительным путем появления новых заимствований является также научная и техническая литература, которая переводится с английского на русский язык. Этим способом в русский язык входит особенно много терминов специальной лексики разных сфер. (Вуйтович 1995:138.)

² Здесь наблюдается колебание: По ТСИС, *лайнсмен* – из американского варианта английского языка.

³ По ТСИС, *чипсы* - картофель, зажаренный в масле, в виде хрустящих ломтиков.

2.2.1.3 Вторичное заимствование (Secondary borrowing)

Довольно маргинальное, но все-таки интересное явление, которое находится как будто между заимствованием новых слов и активизацией употребления заимствованных ранее слов, – это вторичное заимствование. Иноязычные слова, заимствованные раньше в одном значении, заимствуется из языка-источника повторно в другом значении. Так возникают иноязычные слова, у которых два разных значения: старое терминологическое и новое нейтральное. Одним из примеров является слово *аксессуар* (первоначально заимствовано из франц. *accessoire*), которое в советское время употреблялось редко в двух периферийных значениях («1. Мелкий предмет, деталь сценической обстановки (спец.). 2. *перен.* Частность, подробность, сопровождающая что-н. главное (книжн.).» ОЖ-72); в последнее время оно оказалось заимствованным снова скорее всего из английского языка в двух значениях. Первое расширяет старые значения от узко специального понятия до более общего употребления (из *accessories*, аксессуары особенно женской одежды). Второе значение представляет новый технический термин: из англ. *computer accessories* пришло и в русский язык в значении ”дополнительное компьютерное оборудование”. (Ryazanova-Clarke & Wade, 1999:111-112.)

2.2.2 Положение заимствованных слов в русском языке

Новые заимствования влияют на лексическую систему языка-рецептора довольно интенсивно. Новое слово в языке не одно. Оно появляется в определенной семантической сфере и влияет на другие члены той сферы. Нередко в русской лексике уже есть понятия, которые семантически близки к появляющемуся новому понятию. В таком случае происходят семантические изменения в данной семантической группе. (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:158.) В.Г. Костомаров (1999:116) ставит вопрос о том, какую роль играют заимствованные слова в российском обществе сейчас и будут играть в будущем. Он подчеркивает, что надо объективно оценивать: какие иноязычные слова полезны в русском языке, а не только категорически клеймить их. При употреблении заимствований могут возникать и проблемы адаптации.

Особые трудности появляются в ситуации, в которой в языке-источнике и языке-реципиенте используются разные системы письма, как в русский и английский

языки. Тимофеева (1995:14,16,19) выделяет три возможных способа, через которых англоязычные заимствования вводятся в русский язык:

- 1) трансплантация (в *Лингвистическом энциклопедическом словаре* /Ярцева 1990/ этот способ также называется *иноязычным вкраплением*),
- 2) транслитерация
- 3) практическая транскрипция.

При трансплантации иноязычное слово употребляется в русском тексте в своей подлинной, иноязычной форме. Среди новых заимствований этот способ довольно часто используется особенно в языке рекламы; также названия предприятий часто вводятся в текст в своем оригинальном орфографическом облике. (Тимофеева 1995:14.) Данн (2000:92) подчеркивает, что употребление латиницы не обязательно знак того, что слово не ассимилировано в русском языке и можно также встретить одни и те же слова, написанные или латиницей, или кириллицей. В качестве примеров заимствования, которые часто пишутся на латинице, он приводит, например, *mass media*⁴, *prime-time*⁵, *tax free*⁶, *multimedia*⁷, *Internet*⁸, *fast food*⁹ и *dress code*¹⁰.

Транслитерация отличается от практической транскрипции в том, что в ней иноязычное слово просто переносится на кириллицу, пишется по-русски, как и в языке-источнике (например, *Схакеспепэ* вместо *Шекспир*), а при практической транскрипции фонетическое форма иноязычного слова выражается в транскрипции (например, *драйв* вместо *дриве* /drive/ и *футбол* вместо *фоотбалл* /football/). Из этих двух методов транслитерация используется намного реже практической транскрипции вследствие трудностей найти хороший эквивалент на кириллице для каждой буквы на латинице. Но при практической транскрипции также могут возникать проблемы, и одна английская фонема часто выражается по-разному в разных заимствованных слов, например, фонема [ʌ] в английских словах *publicity*, *rugby*, *rum* и *buffer* по-русски выражается по-разному в этих слов: *публицити*, *регби*, *рум* и *буфер*. Поэтому также довольно многие заимствования имеют две или даже три разных формы в письме (напр. *хэппенинг* и *хепенинг* /happening/). Для орфографии заимствованных слов в русском языке нет строго зафиксированных правил. (Тимофеева 1995:16, 20, 77,

⁴ Средства массовой информации.

⁵ Лучшее эфирное время.

⁶ Не облагаемый налогом.

⁷ Мультимедиа.

⁸ Интернет.

⁹ Быстроприготавливаемая еда.

¹⁰ Код на одежде.

примеры 21-22, 76.) Еще одна проблема, связанная с орфографией, в том, что часто возникает неуверенность в форме слов в языке-источнике. Тимофеева упоминает, например, формы *wensmeydale* и *уенсмедейл* вместо корректных *wensleydale*¹¹ и *уенслидейл*, *forsing* вместо корректного *forcing*¹², *hiping* вместо корректного *hyping*¹³ и т.д. (Тимофеева 1995:96-97). Разные орфографические формы заимствований, может быть, вносят замешательство и в корректные формы слов языка-источника.

Орфографическое колебание при практической транскрипции иногда даже может показать происхождение заимствованного слова. Некоторые слова или сложные слова, например, греческого или латинского происхождения заимствованы в русский из какого-то другого языка. Это можно видеть в письменной форме заимствования, как отмечает Лычук. Например, слово *стереоскан* (из англ. *stereoscan*) иногда пишется *стереоскэн*. Это доказывает, что слово именно английского происхождения, так как вторая письменная форма лучше показывает английское произношение слова (см. также выше о слове *хэппенинг*). (Lychuk 1994:143.)

Колебание в орфографической форме заимствованных слов не единственная типичная черта при заимствовании новых слов в русский язык (хотя это верно и в других языках, так как заимствование является универсальным явлением). Часто в языке-рецепторе заимствуется только одно из значений слова в языке-источнике. Например, *киллер* (из англ. *killer*) в русском языке обозначает только наемного убийцу, хотя в английском *killer* этого специализированного значения нет, и *killer* может значить убийцу вообще. Совсем необычно даже не то, что заимствуется слово не в том значении, в котором оно используется в языке-источнике, заимствуется как бы только тело без души. (Dunn 2000:92-93.)

Поток новых заимствований оценивается как негативное явление многими учеными. Тимофеева (1995:5) пишет, что знание английского языка или его базовых основ в России сейчас обязательно для понимания, например, реклам или новостей по экономике. По Костомарову (1999:111-112), употребление иноязычных слов, когда и русский эквивалент существует, мешает развитию русских названий и даже коммуникативной целостности русского языка. Понимание текста нарушается особенно в ситуациях, в которых семантическое различие между русским словом и его иноязычным эквивалентом не совсем четко и читателям не ясно, почему употребляется

¹¹ Тип сыра из одноименной области в Англии.

¹² Давление, нажим.

¹³ Разновидность рекламы рок-музыки.

то или иное слово. И А.Д. Дуличенко (1994:324) критикует тенденцию выбирать заимствованное слово вместо русского: почему нужно использовать слово *отель* вместо *гостиницы*, *стагнация* вместо *застоя* и т.д. Также, по его мнению, ономаσιологическое развитие языка страдает из-за вторжения иноязычных слов. Важно отметить также то, что, согласно Г.Г. Тимофеевой (1995:8), многие новые заимствования особенно в сфере сервиса не получают официального статуса в русском языке. Они не станут установившимися членами русского основного словарного фонда, а останутся в подавляющем большинстве только модным явлением 90-ых годов XX века.

2.2.3 Новые заимствования в разных лексических областях

Г.А. Тимофеева (1995:9) выделяет шесть сфер в лексике современного русского языка, в которых, с точки зрения лексического развития, англоязычные заимствования являются важными: 1) бизнес, 2) политика, 3) сервис, 4) культура и искусство, 5) наука и техника, и 6) спорт. Естественно, в живом употреблении языка границы между этими сферами не такие строгие и слова одной сферы можно использовать и в других. При адаптации иноязычных слов в русском языке их значения расширяются и могут также изменяться. По нашему мнению, более точная классификация у Рязановой-Кларк и Вэйда:

- 1) экономика и бизнес,
- 2) технология, приборы и приспособления,
- 3) новый образ жизни,
- 4) новые стороны реальности,
- 5) СМИ,
- 6) названия одежды и предметы моды,
- 7) еда,
- 8) спортивная терминология
- 9) термины музыки (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:141).

Естественно, эти категории Тимофеевой и последних авторов частично совпадают.

При изменениях всех областей жизни изменилась также область сервиса, и поэтому она нуждается в новых понятиях, связанных как с обслуживанием клиентов (напр. *шоп* из англ. *shop*, *сэйл* из англ. *sale*), так и с появлением новых товаров

народного потребления (напр. *тостер* из англ. *toaster*, *крекеры* из англ. *crackers*). Также многие имена собственные наднациональных товаров и предприятий на английском языке сейчас употребляются в русском языке: *Вискас* (*Whiskas*), *Сникерс* (*Snickers*) и *Проктер энд Гэмбл* (*Procter & Gamble*). (Тимофеева 1995:8.) В классификации Рязановой-Кларк и Вэйда это категория покрывает, по крайней мере, частично категории 2), 3) и 7). Они приводят, например, такие лексемы, как *плейер/плеер* (из англ. *player*), *пейджер* (из англ. *pager*), *компакт-диск* (из англ. *compact disk, CD*), *таймшер* (из англ. *timeshare*), *интертаймент* (из англ. *entertainment*), *корнфлекс* (из англ. *cornflakes*) и *порридж* (из англ. *porridge*) (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:143,145,149).

Под категорией заимствования «новые стороны реальности» Рязанова-Кларк и Вэйд имеют в виду, с одной стороны, новые для российской жизни явления и, с другой стороны, такие явления, о которых раньше нельзя говорить. Примеры таких заимствований: *бойфренд* (из англ. *boyfriend*), *гей* (из англ. *gay*), *педофил* (из англ. *paedophile*), *скинхедз* (из англ. *skinheads*) и *транссексуал* (из англ. *transsexual*). (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:146.)

В лексике средств массовой информации также много новых заимствований английского происхождения. Рязанова-Кларк и Вэйд отмечают, например, *блокбастер* (из англ. *blockbuster*), *имиджмейкер* (из англ. *image maker*), *микшер* (из англ. *mixer of sound signals*), *таблloid* (из англ. *tabloid*), *ток-шоу* (из англ. *talk show*) и *триллер* (из англ. *thriller*) (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:147).

Также многие слова, связанные с одеждой, модой и т.д., заимствованы из английского языка: *стреч* (из англ. *stretch*), *легинсы* (из англ. *leggings*), *мон* (из англ. *top*), *аромотерапия* (из англ. *aromatherapy*) и *целлюлит* (из англ. *cellulite*). (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:147.)

В лексической сфере спорта интересно заметить то, что само слово *спорт* заимствовано в русский язык из английского, хотя и намного раньше. Тимофеева (1995:8) предполагает, что у английского языка существует своеобразная “лингвистическая привилегированность” в номинации видов спорта, понятий и правил спортивных игр” (Тимофеева 1995:8). Примерами заимствованных спортивных терминов могут быть, например: *армрестлинг* (из англ. *arm wrestling*), *бодибилдинг* (из англ. *bodybuilding*), *кикбоксинг* (из англ. *kickboxing*), *кёрлинг* (из англ. *curling*) и *скейтборд* (из англ. *skateboard*). Также Рязанова-Кларк и Вэйд (1999:149,150)

отмечают, что лексическая сфера спорта традиционно была сферой активного заимствования. Они упоминают такие примеры самых новых заимствований, как *виндглайдер* из англ. *wind glider*, *джог(г)инг* из англ. *jogging* и *сокер* из англ. *soccer*. (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:149.150.) По нашему мнению, самым интересным из этих примеров является *сокер* (т.е. *футбол*, которое является также заимствованием английского происхождения). Это слово пришло именно из американского варианта английского языка и никогда не употребляется в британском варианте. Заимствование слова *сокер* в русский язык – один из знаков того, что влияние именно американского варианта английского языка на русский язык является большим и отвергает не только русскую лексику, но также и заимствованную лексику другого происхождения.

Огромные перемены произошли в экономической сфере в СССР в конце 1980-ых годов. Эти перемены привели к возникновению совсем новой области деятельности, а также лексики, в которой англицизмы играют важную роль: это область бизнеса. Как само слово *бизнес*, так и большинство лексики связано с бизнесом (напр. *брокер* из англ. *broker*, *дистрибьютер* из англ. *distributor*, *маркетинг* из англ. *marketing*, *менеджмент* из англ. *management* и т.д.) – заимствования английского происхождения. (Тимофеева 1995:7-8.) Как отмечает М.В. Китайгородская (1996:167-168), экономические термины при изменившейся экономической ситуации в постсоветском русском языке можно разбить на три типа: 1) термины советской экономики с новым значением или с новой коннотацией, 2) термины, вернувшиеся в употребление в нейтральном стиле из досоветского периода и 3) совсем новые, заимствованные из других языков термины (см. выше). Большая часть современной экономической жизни России (как, например, внешняя торговля) связана с международной экономикой, и поэтому и многие термины сейчас общие (там же:197). Китайгородская (1996:197) также отмечает, что термины рыночной экономики, характеризующие международные по характеру явления, часто формируют особые терминосистемы с известным значением, которых невозможно перевести одним словом на русский язык, и поэтому употребляются иностранные слова.

Г.Г. Тимофеева отмечает также политику как одну из сфер активного заимствования новой лексики (1995:9). В сфере политики употребляются много заимствованных слов, но большинство из них заимствованы уже в 60-ые и 70-ые годы XX века. Также в словаре-приложении английских заимствований у Тимофеевой (1995:81-99) не так много слов из сферы политики. Почти единственным примером

являются *грин кард* (из англ. *green card*, документ, подтверждающий статус постоянного жителя США) и *импичмент* (из англ. *impeachment*, парламентская процедура, связанная с выражением недоверия президенту), которое заимствовано уже раньше.

2.3 Заимствованные слова в области культуры и искусства

При данном наплыве заимствований в русский язык пришли и слова, которые называют разные явления культуры и искусства. Особенно много из них связано с молодежной музыкой и эстрадным искусством. В исследовании Вуйтовича (1995:144) примерами таких заимствований являются такие слова, как *брейк* (из англ. *break dance*), *видеоклип* или просто *клип* (из англ. *video clip*), *сингл* (из англ. *single*) и *хэви-метал* (из англ. *heavy metal*). (Вуйтович 1995:144.)

Часть заимствованной лексики в области культуры и искусства, которая сейчас является общеизвестной и широко распространенной, была заимствована уже в 60-ые и 70-ые годы. Например, такие слова, как *диско* (*disco*) (или *дискотека*), *хит* (*hit*) и *шоу* (*show*) пришли в русский язык уже перед перестройкой, но только в 1990-ые годы они стали общеизвестными. (Тимофеева 1995:7.) Так, слова *дискотека* и *шоу* можно найти в ОЖ-89, но слова *хит* в этом словаре нет. В ОЖ-72 и первых упомянутых слов нет. С другой стороны, все эти слова находятся в словарях иностранных слов 1990-ых годов (Комлев 1999, Крысин 1998) и, кроме *хита*, также в СИС-80.

Годы перестройки освободили культурную атмосферу, культурные явления с Запада проникли в Советский Союз, и поэтому употребление заимствованных раньше слов, а также заимствование новых выражений активизировалось. Примерами этого являются следующие слова: *видеоклип* (из англ. *videoclip*), *джингл* (из англ. *jingle*), *реггей* (из англ. *reggae*) и *хэви-металл* (из англ. *heavy metal*). (Тимофеева 1995:7.) Рязанова-Кларк и Вэйд отмечают особенно заимствование терминологии, связанной с музыкой, например *бэквокал* (из англ. *backing vocal*), *джем* (из англ. *jam*), *диджей* (из англ. *DJ*), *рейв* (из англ. *rave*) и *рэп* (из англ. *rap*) (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:150).

Заимствования во всех лексических областях рассказывают о связях между культурами разных стран. По нашему мнению, заимствованные слова в области культуры и искусства все-таки особенно интересны потому, что они характеризуют,

какие культурные явления являются международными, интернациональными. Эти заимствованные слова свидетельствуют не только об экономической или политической, но о культурной глобализации.

3 Тематика и методика исследования

3.1 Практические вопросы исследования

Для данной дипломной работы мы исследовали употребление новейших заимствованных слов английского происхождения в статьях о культуре в двух газетах: *Независимая газета* и *Комсомольская правда*. В данной работе под «новейшим заимствованием» мы имеем в виду такие иноязычные слова, которые заимствованы в русский язык во время и после перестройки. В качестве критерия установления новизны слова мы использовали разные словари, с помощью которых мы фиксировали время заимствования иноязычных слов в тех статьях, которые содержались в нашем материале. Практическое воплощение этого критерия мы описываем подробнее ниже.

В данной работе мы, с одной стороны, стараемся установить:

- 1) какие слова в последние примерно 25 лет пришли в русский язык;
- 2) есть ли у этих слов эквиваленты в русском языке или они представляют совершенно новое языковое явление, у которых не было эквивалента в русском, почему эти слова и пришли в русский язык.

В качестве предположения выдвинем тезис, что среди заимствованных после перестройки слов есть довольно много таких, которые обозначают новые для российского общества явление или реалии. Но, как мы отметили в главе 2.1, потребность наименовать новые явления не единственная причина заимствования, а также престижность языка-источника влияет на это языковое явление. Принимая во внимание гегемонию английского языка вообще в мировом общении и также особенно во многих областях культуры, можно предполагать, что в нашем материале много и таких заимствованных слов, у которых уже есть свой эквивалент в русском языке. До какой-то степени эта работа освещает то, какие культурные зоны, сферы в российском обществе оказываются под влиянием англоязычной культуры, и влияет ли англоязычная, особенно англо-американская, культура на все или только на определенные области культуры. Г.Г. Тимофеева (1995:5) объясняет сильное влияние английского языка на русский, с одной точки зрения, тем, что после перестройки развивались или возникли новые формы сотрудничества между Россией и англоязычными странами как в бизнесе,

так и в межгосударственных отношениях. С другой точки зрения, в то же время увеличился общий интерес к англо-американской культуре и употребление слов английского происхождения увеличилось, например, в рекламах и в телепередачах. (Тимофеева 1995:5)

Л.М. Баш классифицирует заимствования на четыре подгруппы: варваризмы, транслитерация, собственно заимствования и интернационализмы. (Ферм 1994:141) Из этих групп мы не исследуем варваризмы, а сосредоточиваемся именно на транслитерациях, собственно заимствованиях и интернационализмах. Также кальки находятся вне нашего материала. Неологизмы, представленные более старыми заимствованиями, мы не принимаем во внимание в данной работе. Хотя они являются также новыми словами, это явление связано со словообразованием больше, чем с лексическим заимствованием и поэтому словообразовательные дериваты мы не анализируем.

3.2 **Материал исследования**

Материал этой работы собран из прессы. Вуйтович (1995:138) подчеркивает особенно роль прессы во введении новых слов и понятий в язык. Поэтому мы для этой дипломной работе выбрали именно газеты в качестве материала для анализа.

Чтобы найти новейшие англоязычные заимствования, мы изучили 185 статей из двух газет за январь 2003 года: *Независимой газеты* (далее – НГ) и *Комсомольской правды* (далее – КП). «Независимая газета» – периодическое издание, которое выходит с 1990 года. НГ выходит в будние дни. КП издается уже с 1925 года, и газета выходит в будние дни, кроме пятниц, и по субботам.

Мы изучали статьи по теме «культура» в интернет-версии этих газет. Культура, конечно, очень обширное понятия и иногда трудно объяснить точно, какое явление относится к сфере культуры, а какое нет. Статьи в НГ и КП разделены по темам, и мы решили пойти по пути этой рубрикации. Доступность газет и электронная форма статей влияли на то, что мы стали изучать именно интернет-версии этих газет вместо печатных версий. То, являются ли интернет-версия и напечатанная версия газета одинаковыми, идентичными, мы не подвергали анализу.

Мы выбрали в качестве эмпирического материала две газеты, довольно массовые в России. Нашим предположением было то, что эти газеты используют по большей части общелитературный язык, а не специальный язык или жаргон, например, какой-либо профессиональной или культурной группы или какой-то узкоспециальной тематики. Этот критерий важен, потому что нас интересуют особенно изменения в повседневной лексике, в той лексике, которую используют все, а не только специальные жаргоны.

Одним из критериев, который повлиял на выбор этих газет, была доступность их в общем Интернете. Интернет-сайты многих интересных газет не работали, когда мы собирали материал, и мы часто сталкивались с фразой «Извините, запрашиваемый вами документ не найден» и вследствие этого наш выбор был в какой-то мере ограниченным. Поэтому мы в этой работе не анализируем, например, разницу в использовании заимствованной лексики между газетами в разных регионах России, хотя это было бы особенно интересно. Также интернет-архивы газет не всегда содержали достаточное количество статей, а только некоторые статьи из некоторых номеров. И это повлияло на то, что мы ограничили поиск именно этими двумя газетами.

В статьях, изучаемых нами, было много заимствованной лексики из разных периодов истории и разных языков-источников. В сфере лексики культуры много заимствованных терминов, например музыкальные термины, терминология, связанная с танцем, и т.д. Мы определяли, какие слова мы анализируем и какие нет, с помощью двух критериев: язык-источник и время заимствования. Сегодня очевидно, что в русский язык (как и во многие другие языки) входят особенно много слов английского происхождения. Причины этого мы обсуждали уже во второй главе. Вследствие гегемонии английского языка, мы решили исследовать именно заимствования английского происхождения.

Другим критерием для включения в анализ слов было время заимствования: мы анализируем только слова, заимствованные после перестройки. Тимофеева (1995:5) определяет значение перестройки для развития языка так:

«Время, в которое мы живем, стремительно вносит глобальные изменения во все сферы деятельности. Пятилетие (1985-1990) перестройки, гласности и демократизации, политики нового мышления стало началом нового этапа отношений России со странами разных континентов. Это время воспринимается как граница [...] Сегодня иной тип взаимоотношений государств и просто граждан различных национальностей, блага научно-технического прогресса, новые для

России понятия и формы бизнеса, иноземные реалии, стремительно появляющиеся в быту, нарушили равновесие вчерашней жизни, внесли перемены и в нашу речь.»(Тимофеева 1995:5)

3.3 Обработка материала

Это качественное, описательное исследование. Мы скопировали все статьи о культуре в январе 2003 г. с интернет-сайтов НГ и КП в один корпус, чтобы статьи имелись и в том случае, если бы интернет-архивы этих газет не работали. В процессе сбора новейших заимствований для анализа мы проанализировали всего 185 статей из НГ и КП. В январе 2003 г. вышло 15 номеров НГ, и в этих газетах было всего 65 статей о культуре. Большинство их – именно статьи, но среди публикаций есть также несколько рецензий, интервью и немного заметок. Итого – эти статьи содержат более 30 500 слов. КП вышла в январе 17 раз, и в этих номерах всего 120 статей, заметок, рецензий и интервью. В статьях КП слов больше, чем в статьях НГ – всего более 47 500.

Мы нашли всего 114 слова для более подробного анализа (которые были употреблены всего 207 раз в статьях КП и НГ). Из этих слов мы далее выбрали те слова, которые отвечали критериям новейших заимствований английского происхождения. При определении того, когда эти слова пришли в русский язык и их распространенности, мы использовали всего десять словарей: ОЖ-72, НСИЗ-70, СИС-80, СИС-84, НСИЗ-80, ССИС-94, СИС-97, ТСХХI, ОЖ-89 и БТС. Мы не нашли таких словарей русского языка, в котором было бы отмечено время заимствования слов, кроме СИС-97, но этот словарь довольно краткий. Поэтому мы выбрали в качестве источника как несколько словарей иностранных слов, так и толковых словарей с начала 70-ых годов XX века до 2006 года. Очень полезным для определения материала были также словари новых слов и значений НСИЗ-70 и НСИЗ-80. В определении языка-источника нам помогал также ТСИС.

Мы считали слово как новое заимствование и анализировали его детально, если его не было в ОЖ-72, НСИЗ-70, СИС-80 и СИС-84 именно в том значении, в котором оно использовано в статье. Таких слов мы нашли около ста. В это число включены, например, некоторые однокоренные существительные и прилагательные, например *рейтинг* и *рейтинговый* и также некоторые однокоренные сложные слова, как,

например, *хит*, *кинохит* и *секс-хит*. В окончательном анализе такие пары проанализированы как одно слово-лемма; следовательно, учитывая словообразовательную активность заимствования, в окончательном анализе участвует всего 59 слово-лемма.

Многие из заимствований не отвечали нашим критериям. Примерами таких слов, которые не вошли в окончательный материал являются, например *мачо*, *гибрид*, *ноу-хау*, *хеппи-энд* и *продюсер*. Слова *мачо* и *гибрид* часто употребляется и в английском языке (*macho* и *hybrid*), но по происхождению они из романских языков: *мачо* из испанского и *гибрид* из латинского. Слова английского происхождения *ноу-хау* и *хеппи-энд* мы нашли уже в НСИЗ-70 и *продюсер* в СИС-80. Поэтому также они остаются вне анализа.

После тщательного отбора слов для анализа мы нашли всего 26 таких заимствованных слов или словосочетаний, которые отвечали нашим требованиям новейших заимствований в статьях НГ. Из статей в КП мы собрали всего 39 слов. Потом мы составили таблицу-словник этих слов, их значение, их соответствие в английском языке и их возможный более ранний эквивалент в русском языке, см. Приложение 1. Контексты, в которых эти заимствования употреблялись в НГ и КП, помещены в Приложение 2. В Приложение 3. показано то, сколько раз каждое слово употреблялось в статьях, изученных нами.

4 Результаты

Релевантных для нашего анализа слов в нашем материале насчитывалось всего 59. Мы рассматриваем эти заимствования с трех точки зрения:

- 1) есть ли у них более ранний эквивалент в русском языке или нет,
- 2) из каких лексических областей эти слова (ср. выше 2.2.3),
- 3) есть ли какая-либо разница в употреблении новейших заимствовании между НГ и КП.

4.1 Новейшие заимствования в статьях о культуре в НГ и КП без более раннего эквивалента в русском языке

В нашем материале есть слова, которые очевидно заимствованы вследствие потребности назвать какое-то новое явление. В статьях в НГ мы нашли восемь таких новейших заимствований, у которых нет более раннего эквивалента в русском языке. В материале из КП таких заимствований мы нашли 13. Мы обсуждаем сначала заимствования из материала НГ и потом из материала КП.

В таблице 1. показаны такие новейшие заимствования англоязычного происхождения из нашего материала из НГ, для которых нет более раннего эквивалента в русском языке.

Таблица 1.

Заимствованное слово	Англоязычный эквивалент	Более ранний эквивалент по-русский
евро	euro	-
джем-сейшн	jam session	-
кантри	country / country and western music	-
мультимедийный	multimedia	-
мультиплекс	multiplex	-

офф-бродвейский	Off Broadway	-
сайт	site	-
ток-шоу	talk show	-

Как видно в таблице 1., восемь заимствований в статьях НГ являются такими, у которых не было более раннего эквивалента в русском языке. Это примерно третья часть, восемь из 27. Почти все из них описывают такие явления и вещи, которые являются довольно новыми для российского общества (и до какой-то степени и для других стран). Например, термины *мультимедийный*, *сайт* (именно в смысле *интернет-сайт*) и *евро* (в значении денежной единицы, не как первой составной части сложных слов, которые имеют значение «европейский»), вероятно, заимствованы одновременно с самим понятием. С другой стороны, хотя для *ток-шоу* нет прямого русского эквивалента, может быть, потому, что весь жанр, скорее всего, пришел в культуру российского телевидения из англоязычных стран, вместо этого заимствования можно было бы употребить, например, такую кальку, как *разговорная программа*. С термином *Офф-бродвейский* дело другое. Этот термин относится к особым маленьким театрам в Нью-Йорке на Манхэттене, которые не находятся на главной «театральной» улице Бродвей.

В материале из КП мы нашли 14 новых заимствований английского происхождения без более раннего эквивалента в русском языке. Они представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Заимствованное слово	Англоязычный эквивалент	Более ранний эквивалент по-русский
брит-поп	britpop	-
гамбургер	hamburger	-
Интернет	Internet	-
имиджмейкер	image maker	-
кетчуп	ketchup	-
компакт-диск	compact disk	-

лобби-бар	lobby bar	-
микрочип	microchip	-
сайт	site	-
скейтер	skater	-
хард-рок	hard rock	-
хип-хоп	hip hop	-
хоббит	hobbit	-
холдинг, медиахолдинг	holding, holding company, media holding	-

Как и среди заимствований из материала НГ, многие из слов в таблице 2. заимствованы одновременно с тем, когда то явление или вещь, на которое слово указывает, пришло в российскую действительность. *Интернет, компакт-диск, микрочип* и *сайт* – все они описывают довольно новые для человечества реалии и поэтому до какой-то степени естественно, что эти слова заимствованы также и в русском языке. Также *холдингов* и *медиахолдингов* в советском обществе не было. Такие культурные явления и стили музыки, как *брит-поп, хард-рок* и *хип-хоп* все пришли в Россию из англоязычных стран, и вместе с ними и названия англоязычного происхождения. Появление слов *хоббит* и *скейтер* мы можем также мотивировать этими новыми явлениями. *Скейтеры*, или люди, которые занимаются *скейтбордом*, пришли на российские улицы вместе со *скейтами*. *Хоббиты* – существа, придуманные Дж. Р. Р. Толкином, и слово пришло в русский язык через переводы его книг, например «Властелин колец» и «Хоббит». Книга «Хоббит» была опубликована на английском языке в 1937 г. и «Властелин колец» в 1955 г. Первые переводы романа «Властелин колец» на русском языке сделаны уже в 1960-е годы, но они были опубликованы только после распада Советского Союза. (см.: Интернет 1.) Особенно интересно то, что «корней» этого слова нет не только в английском языке, но также и в придуманном Толкином языке¹⁴.

¹⁴ «Многие читатели связывали название «hobbit» с английским словом «rabbit» («кролик») или даже «homo» + «rabbit», то есть «человек-кролик». Однако сам Толкин эту версию неоднократно отрицал в своих письмах читателям. Слово «hob» в староанглийском языке означает маленького, шаловливого эльфа или фею, и часто применялось к Пэку. (см. также Хобгоблин)

Другое дело со словом *лобби-бар*. *Бар* – уже старое заимствование (отмеченное, например, в ОЖ-72), и также слово *лобби* пришло в русский язык уже в середине XX века (СИС-97), но в другом значении (см. ниже в 4.2 о вторичном заимствовании). Вместо нового заимствования было бы можно употребить, например, такой неологизм, как *фойе-бар* или *вестибюль-бар*. Но, может быть, потому, что российские туристы все больше и больше проводят времени в *лобби-барах* гостиниц во всем мире и английский язык – язык и туризма, новое заимствование чувствуется более естественным, чем такие неологизмы.

Как видно и с примером *лобби-бар*, граница между такими заимствованиями, для которых есть более ранний эквивалент в русском языке, и такими, которые заимствованы вследствие потребности называть новое явление, не вполне ясные и рационально мотивированные. Мы могли бы, например, перевести *ток-шоу* по-русски как *разговорную программу по телевидению* и *джем-сейшн* как *импровизированное мероприятие джаз-музыкантов*, но эти словосочетания не используются. С другой стороны, например, у слова *панк* (см. ниже) в одном значении есть исконно русский эквивалент, *громилла*, но в значении музыкального стиля *панк*, как *хип-хоп*, и *брит-поп* оно заимствовано вместе с самим явлением и для него нет русского эквивалента.

В заключение о заимствованиях, для которых нет ясного более раннего русского эквивалента, можно сказать, что большинство из них заимствованы вместе с каким-либо новым явлением и поэтому для их появления в русский язык есть «естественная» причина. Особенно названия стилей музыки и других культурных явлений легко заимствуется (ср., например, *барокко* из ит. *barocco*, *классицизм* из фр. *classicisme* и нем. *Klassizismus*, *опера* из ит. *opera* и *рок-н-ролл* из англ. *rock'n'roll*). Это показывает движение культурных явлений и, конечно, гегемонию англоязычной культуры в мире. (Ср. тоже 2.1)

Среди заимствований в таблицах 1. и 2. все-таки есть и такие слова, для заимствования которых нет одинаково естественной причины. В этих случаях, может быть, речь идет о престиже языка-источника в сравнении с языком-рецептором и о

В приложениях к «Властелину колец» поясняются корни наименований хоббитов внутри вселенной Средиземья. Согласно им, слово это является видоизменением исходного *holbytla* («строитель нор», «hole builder») из языка Рохана. Люди звали их полуросликами или невысокликами, эльфы — перианами. «Хоббиты» — самоназвание народа, и происхождение слова сами хоббиты уже забыли. На самом деле, как писал сам Толкин, слова «хоббит» в Средиземье не существовало, он как бы «перевел» это слово на английский с языка вестрон. В оригинале это слово произносится как «kuduk», от древнего «kud-dukan».) (Интернет 2.)

языковой моде. Но, как мы отметили в 2.1, также эти слова, у которых уже есть синоним в языке-рецепторе, влияют на стилистическую вариантность языка.

4.2 Новейшие заимствования в статьях о культуре в НГ и КП, у которых есть более ранний эквивалент в русском языке

В этой части мы обсуждаем те новые заимствования из нашего материала, у которых есть более ранний эквивалент в русском языке. Во-первых, мы анализируем слова из материала НГ и во-вторых, заимствования из статей КП. В НГ мы нашли 18 таких слов (см. таблица 3.) и в КП – 25 (см. таблица 4.). Среди этих слов пять таких заимствований, которые были употреблены в обеих газетах.

Таблица 3.

Заимствованное слово	Англоязычный эквивалент	Более ранний эквивалент по-русский
блокбастер	blockbuster	боевик
бренд	brand	фирменная марка
гей	gay	голубой, гомосексуалист
гендерный	gender, (gender related)	половой
грант	grant	стипендия, субсидия
данс-группа	dance group	танцевальная группа
дилер	dealer	торговец, агент по продаже
драйв	drive	напористость
киллер	killer, (contract killer)	наемный убийца
панк	punk	в одном значении: громила
перформанс	performance	выступление, исполнение, представление
пресс-релиз	press-release	сообщение для печати
рейтинг	rating	оценка

танцевидеоклип	(video) clip	газетная вырезка, фрагмент фильма
хит, хитовый, секс-хит	hit	шлягер, эстрадная песенка
хоррор	horror	ужас, отвращение
шорт-лист	short list	список окончательных кандидатов
шоумен	showman	ведущий, конференсье

В таблице 3. перечислены те новейшие заимствования английского происхождения из НГ, у которых уже есть эквиваленты в русском языке. Эти эквиваленты могут быть или исконно русские, или заимствованные раньше слова. Например, вместо *блокбастеров, брэндов, грантов, данс-групп* и *пресс-релизов* одинаково хорошо можно было употреблять такие слова и словосочетания, как *боевик, фирменная марка, стипендия, танцевальная группа* и *сообщение для печати. Торговцы* и *агенты по продаже* могли бы торговать вместо *дилеров* и вместо *хорошего драйва* мы могли бы говорить о хорошей *напористости*. Слова (*танцевидео*)*клип, хит* и *гей* мы обсуждаем подробнее ниже. На наш взгляд, для большинства из этих слов причиной заимствования является престижность английского языка.

Из этих слов особенно интересным является *киллер*. Его англоязычный источник обозначает любого убийцу, но в русский язык заимствована только часть его значения: по-русски *киллер* значит всегда именно *наемного убийцу*. Интересное также слово *гендерный* (из английского слова *gender*). И оно заимствовано только в одном из смысле английского слова, но в этом случае это одна часть речи, не одно значение. В английском языке *gender* может быть и существительным, и прилагательным (ТСХХІ, ТСИС), но в русском языке употребляется только как прилагательное *гендерный*. Существительного *гендер* мы не нашли ни в одном словаре. Так как материал был собран 5 лет назад, когда в русском языке доминировало прилагательное *гендерный*, но существительное *гендер* использовалось, кажется, намного реже.

Таблица 4.

Заемствованное слово	Англоязычный эквивалент	Более ранний эквивалент по-русский
баксы	bucks	доллары
блокбастер	blockbuster	боевик
бодигард	bodyguard	телохронитель
бойфренд	boyfriend	друг, парень
гей	gay	гомосексуалист, "голубой"
даб-(версия)	dub	дублировать, дублированный
драгдилер	drug dealer	торговец наркотиками
имидж	image	образ
кастинг	casting	конкурсный отбор для различных целей
клип	(video) clip	газетная вырезка, фрагмент фильма
кока-кола, кола	Coca-Cola, cola или kola	газированный напиток
коп	cop	полицейский
мисс	miss	королева красоты
плейбой	playboy	повеса, хлыщ
постер	poster	афиша, плакат
рейтинг	rating	оценка
саунд-трек	soundtrack	музыка (из кинофильма)
секьюрити	security	безопасность
тест-драйв	test drive	испытательный (пробный) пробег, пробная езда, пробная обкатка
тинейджер	teenager	подросток
фильм-сиквел	film sequel	сиквел = продолжение
фэнтези(-существо)	fantasy	фантазия, фантастический

хит, кинохит	hit	шлягер, эстрадная песенка, фильм, имеющий огромный успех
эксклюзивный	exclusive	недоступный, исключительный, уникальный
экстрим	extreme	крайний, крайность

В таблице 4. показаны заимствования с более ранним синонимом, которые мы нашли в КП. Почти все из этих слов имеют синонимы в русском языке и поэтому причины заимствования и с этими словами коренятся, очевидно, в престижности английского языка. Например, *бодигард*, *драгдилер*, *постер*, *эксклюзивный*, *тест-драйв* и *секьюрити* не отличаются в значении от своих упомянутых выше эквивалентов *телохранитель*, *торговец наркотиками*, *плакат*, *исключительный*, *испытательный пробег* и *безопасность*. Также *тинейджер* и *подростка* – синонимы, как и *бойфренд* и *парень*, *гей* и *голубой*, *блокбастер* и *боевик*.

По ТСИС, жаргонным из этих слов являются *баксы* – это слово жаргонное и в английском языке, а слово *коп* употребляются только о полицейских в США. У этих слов есть семантическая причина существовать в русском языке. Но со словами *экстрим* и *фэнтези* дело другое. *Крайние условия* одинаково крайние, как *экстрим-условия* и *фантастическое существо*, несомненно, одинаково фантастическое, как и *фэнтези-существо*.

Потребность называть новые явления может до какой-то степени объяснить заимствование слов *саунд-трек*, *даб-(версия)*, *фильм-сиквел*, *кастинг* и *имидж*. Хотя для них есть более ранние эквиваленты, они не такие точные в значении, как эти новые заимствования. *Даб* указывает только на дублирование фильма или телепрограммы, между тем как у слова *дублирование* есть и другие значения. *Саунд-трек* выразит в одном словосочетании то же, что и *музыка из кинофильма* в трех словах, а *фильм-сиквел* показывает, наверное, точнее, чем словосочетание *продолжение фильма*, что дело именно о новом фильме. *Имидж* и *образ* близки в значении, но в то время как у слова *образ* есть и другие значения, *имидж* сосредоточивается только на внешнем образе и идее кого-, чего-либо.

Слову *хит* нет прямого эквивалента в том объеме, в котором это заимствование употребляется, но мы решили обсуждать его в этом абзаце вместо 4.1. Как видно в материале НГ и КП, *хитом* может быть популярная песня, фильм, удачное

представление балета и т.д. Более раннее заимствование из немецкого языка *шлягер* обозначает только *хит-песню*, но говоря, например, о *кинохитах*, надо было сказать *фильм, имеющий огромный успех*, чтобы избежать этого заимствования. Слово *хит* включено в наш материал, хотя по Тимофеевой (1995:7) оно заимствовано уже раньше (см. выше 2.3), так как это слово выполняет наши критерии новейших заимствований. *Клип* по-русски значит только *газетную вырезку* или *фрагмент фильма*, *клип* всегда именно *видеоклип*. По-английски *clip* может значить и многое другое (например, *скрепка* или *заколка*), но, как и со словом *киллер*, в русском языке заимствовано только одно значение.

И.С. Улуханов (1994:73) пишет, что редко заимствуется абсолютные синонимы уже существующих в языке слов – они же не нужны; у заимствований почти всегда есть какой-то специальный оттенок или в значении или в стиле, в сравнении с исконно русским словом. Также сохранение заимствованного слово в языке-рецепторе зависит частично от того, нужно ли оно в языке или нет, отличается ли оно достаточно от русского эквивалента (там же). В нашем материале мы нашли все-таки некоторые примеры заимствования полных синонимов. Полными синонимами можно считать, например, следующие слова: *бодигард* и *телохронитель*, *постер* и *афиша*, *эсклюзивный* и *исключительный*. Например, значения *драгдилер* и *торговец наркотиками*, *киллер* и *наемный убийца*, *тест-драйв* и *испытательный пробег* и *пресс-релиз* и *сообщение для печати* совпадают как и у синонимов, но так как более ранний русский эквивалент – словосочетание, а не одиночное слово, мы не считаем их полными синонимами; семантически эти понятия практически идентичны, но в структурном отношении различны.

В наше материале были также некоторые примеры вторичного заимствования (см. выше 2.2.1.3), как, например, слово *рейтинг*, которое в первом, спортивном значении¹⁵ заимствовано во второй половине XX в. (СИС-97) и упомянуто уже в НСИЗ-70. Второе значение¹⁶ – т.е. то значение, в котором *рейтинг* использовано в НГ и КП – названо только в ТСИС из группы словарей, использованных нами. Эти два значения довольно близкие, и можно также было предполагать, что речь идет только о расширении первого значения, но мы полагаем, что это значение заимствовано позже.

¹⁵ 1. Положение спортсмена (обычно игрока в шахматы, шашки) среди ему подобных, оцениваемое определенным числом баллов. (ТСИС)

¹⁶ 2. Степень популярности кого-н. (обычно политика, общественного деятеля и др.), устанавливаемая путем социологических опросов, опроса экспертов, голосования и т.п. и определяемая тем местом, которое занимает данное лицо среди ему подобных. (ТСИС)

Это предположение основано, в частности, на том, что в англоязычных странах разные *рейтинги* популярности политиков и других деятелей обычны и вместе с этим явлением пришло в Россию и это, политическое, значение достаточно «старого» заимствования. Также слово *мисс* мы можем отнести к вторичным заимствованиям в нашем материале. В значение *девушка, мадемуазель* это слово заимствовано уже давно, но *мисс* как *королева красоты* в русском языке новое.

Более ясным примером вторичного заимствования является слово *джем* (в *джем-сейшн*). Слово *джем* в значении *варенье*¹⁷ заимствовано из английского языка (*jam*) намного раньше, чем это другое, новейшее, значение, в котором *джем* использовано в НГ. Новое значение слова *джем* заимствовано также из английского слово *jam*, но в этом случае слово отсылает к неформальному музицированию особенно джаз-музыкантов; в русском языке слово ограничено в узувальном использовании также сферой музыки. Также слово *лобби* в словосочетании *лобби-бар* (см. 4.1) также можно считать примером вторичного заимствования. Раньше значение этого слова было ограничено политической сферой¹⁸, но в этом новом значении *лобби* получает свой первоначальный смысл – *lobby* по-английски значит *вестибюль*.

4.3 Тематика новейшей заимствованной лексики в материале НГ и КП

Тематически заимствования в нашем материале представляют разные группы. Мы сгруппировали их на основе классификации Рязановой-Кларк и Вейда. Эти группы таковы:

- 1) экономика и бизнес,
- 2) технология, приборы и приспособления,
- 3) новые стили жизни,
- 4) новые стороны реальности,
- 5) СМИ,
- 6) названия одежды и предметы моды,

¹⁷ Варенье из фруктов или ягод в виде густой однородной массы (ТСИС). Это значение заимствовано именно из британского варианта английского языка.

¹⁸ Группа представителей экономически сильных структур, оказывающих влияние на государственную политику. (ТСИС)

7) еда,

8) спортивная терминология

9) термины музыки (Ryazanova-Clarke & Wade 1999:141, см. выше 2.2.3).

Здесь показано также то, из какой газеты взяты эти слова.

1) Экономика и бизнес

баксы	bucks	КП
бренд	brand	НГ
грант	grant	НГ
дилер	dealer	НГ
евро	euro	НГ
холдинг, медиахолдинг	holding, holding company, media holding	КП

2) Технология, приборы и приспособления

Интернет	Internet	КП
компакт-диск	compact disk	КП
микрочип	microchip	КП
мультимедийный	multimedia	НГ
сайт	site	КП и НГ

3) Новые стили жизни

драйв	drive	НГ
лобби-бар	lobby bar	КП
тест-драйв	test drive	КП
тинейджер	teenager	КП
эсклюзивный	exclusive	КП
экстрим	extreme	КП

4) Новые стороны реальности

гей, гей-романс	gay	КП и НГ
бодигард	bodyguard	КП
бойфренд	boyfriend	КП

гендерный	gender, (gender related)	НГ
драгдилер	drug dealer	КП
имидж	image	КП
киллер	killer, (contract killer)	НГ
коп	cop	КП
мисс	miss	КП
плейбой	playboy	КП
рейтинг, рейтинговый	rating	КП и НГ
секьюрити	security	КП
фэнтези(-существо)	fantasy	КП
хоррор	horror	НГ
шорт-лист	short list	НГ

5) СМИ

блокбастер	blockbuster	КП и НГ
даб-(версия)	dub	КП
имиджмейкер	image maker	КП
кастинг	casting	КП
клип, танцевидеоклип	(video) clip	КП и НГ
мультиплекс	multiplex	НГ
ток-шоу	talk show	НГ
фильм-сиквель	film sequel	КП
шоумен	showman	НГ
пресс-релиз	press-release	НГ
хит, хитовый, секс-хит, кинохит	hit	КП и НГ
данс-группа	dance group	НГ
офф-бродвейский	Off Broadway	НГ
перформанс	performance	НГ
постер	poster	КП
хоббит	hobbit	КП

6) Названия одежды и предметы моды

Слов этой группы в нашем материале не было.

7) Еда

гамбургер	hamburger	КП
кетчуп	ketchup	КП
кока-кола, кола	Coca-Cola, cola или kola	КП

8) Спортивная терминология

скейтер	skater	КП
---------	--------	----

9) Термины музыки

брит-поп	britpop	КП
джем-сейшн	jam session	НГ
кантри	country / country and western music	НГ
панк	punk	НГ
саунд-трек	soundtrack	КП
хард-рок	hard rock	КП
хип-хоп	hip hop	КП
хит, хитовый, секс-хит, кинохит	hit	КП и НГ

Среди этих групп многие заимствования логично и ясно включаются, например, в группы «экономика и бизнес», «технология, приборы и приспособления» и «спортивная терминология». Но группы «новые стили жизни» и «новые стороны реальности» очень близки друг к другу, и в отнесении слова в тот или иной разряд мы порой испытывали колебание. Например, слова *гей*, *бойфренд* и *имидж* могли бы представлять обе категории.

Больше всего в нашем материале слов в категориях «СМИ» – 16 слов и «новые стороны реальности» – 15 слов. На третьем месте «термины музыки» – 8 слов, в группе «новые стили жизни» – 6 слов. Это естественно, потому что мы анализировали именно язык статей о культуре: так СМИ, новые явления в обществе и жизни и, конечно, особенно музыка тесно связаны с культурной жизни. На основе этих результатов, конечно, невозможно сделать обобщающие выводы о том, в какой сфере лексики

заимствование самое активное, так как материал собран из статей довольно узкого тематического сфера языка.

4.4 Разница между газетами в количестве и употреблении заимствованной лексики

Как мы отметили выше, подходящих для нашего анализа слов было в нашем материале всего 59. Из этих слов в статьях НГ мы отметили 26 и в статьях КП всего 39 слов (см. таблица 5). В сравнении с количеством статей каждой газеты и с количеством слов в этих статьях (как мы отметили выше, материала из КП больше, чем материала из НГ) количество разных новейших заимствований в обеих газет довольно одинаковое.

Таблица 5.

	КП	НГ	Обе газеты (всего)
Статей	120	65	185
Слов	47 500	30 500	78 000
Разных новейших заимствований	39	26	59
Новейших заимствований (всего)	93	43	136
Процентуальная доля новейших заимствований англоязычного происхождения из всех слов	0,08	0,09	0,08

Хотя количество заимствований почти одинаково в НГ и КП, нам было интересно заметить, что вообще в качестве заимствований наблюдается большая разница: только шесть из изучаемых нами слов встретились в обеих газетах. Из этих шесть слово *клип* использовала только КП, когда НГ использовала форму *танцевидеоклип*, которые мы изучали как одно новое заимствование, потому что обе части *танц-* и *видео-* пришли в русский язык уже раньше. Поэтому можно сказать, что общих новых заимствований было даже только пять. Несмотря на то, считается ли *клип* и *танцевидеоклип* как одно слово, общих новых заимствований в этих газетах менее

десяти процентов. Поэтому можно сказать, что употребление заимствованных слов в этих двух газетах различается довольно много.

Кроме того, что в НГ и КП используется разные заимствования, между ними есть и другая разница, а именно в том, как они употребляют заимствования. Эта разница в том, как часто повторяется новейшие заимствования. В КП каждое заимствование употребляется в среднем 2,4 раза, а в НГ только 1,7 раза, как показано в таблице 6.

Таблица 6.

	КП	НГ
Новейших заимствований	39	26
Появления новейших заимствований всего	93	43
Сколько раз появляются заимствования	2,4	1,7

Особенно популярными были слова *клип* (19 раз в КП), *имидж* (7 раз в КП), *хит* (5 раз в НГ), *микрочип* (5 раз в КП), *кастинг* (5 раз в КП) и *Интернет* (5 раз в КП). Четыре раза в одной газете встретились слова *хоббит* в КП и *шорт-лист* и *грант* в НГ. То, сколько раз каждое слово появлялось в статьях нашего материала, показано в приложение 3.

Третья разница в употреблении новых заимствований из английского происхождения в НГ и КП в том, употребляется ли больше таких заимствований, для которых есть более ранний эквивалент в русском языке, или таких новых слов, которые указывают на кое-какое совсем новое явление. Из новых заимствований в КП около 36 процентов являются такими, для которых нет более раннего эквивалента в русском языке, т.е. это совсем новые понятия. В НГ таких заимствований было только примерно 31 процентов. Но в НГ употреблялось больше, чем в КП таких заимствования, для которых есть или исконно русский, или заимствованный раньше эквивалент. В НГ таких слов всего 69 процентов и в КП – 64 процента. Эти цифры, как и количество разных заимствований всего в обеих газетах, показаны в таблице 7.

Таблица 7.

	КП	НГ	Обе газеты (всего)
Новейших заимствований (всего)	39	26	59
Заимствования без более раннего эквивалента	14	8	21
Заимствования без более раннего эквивалента (процентуально)	35,9	30,8	35,6
Заимствования с более ранним эквивалентом	25	18	38
Заимствования с более ранним эквивалентом (процентуально)	64,1	69,2	64,4

Тематическая разница между газетами в употреблении новых заимствований немалая. Спортивные термины и слова, связанных с едой, использовала только КП. В НГ употреблялось больше слов в лексической сфере экономики и бизнеса и (КП – 2, НГ – 4), но в КП больше слов из тематических групп «технология, приборы и приспособления» (КП – 4, НГ – 2), «новые стили жизни» (КП – 5, НГ – 1) и «новые стороны реальности» (КП – 11, НГ – 6). Термины музыки и слова, связанные с СМИ, обе газеты употребляли почти одинаково много (СМИ: КП – 9, НГ – 10 и термины музыки: КП – 5, НГ – 4). То, какие слова из этих групп использовались в газетах, показано выше, в параграфе 4.3.

4.5 Достоверность исследования

НГ и КП различаются по своей читательской аудитории. Поэтому они предлагают интересный материал для исследования. Выбирая две более схожие газеты, можно было бы сосредоточиться больше на анализе заимствованных слов вместо анализа различий в употреблении заимствованных слов между двумя разными

газетами. Но тогда представление о том, как англоязычные заимствования функционируют в современном русском языке, было бы более односторонним.

Материал нашего исследования довольно ограниченный, он описывает только одну область языка как тематически (культура), так источниковедчески (материал только из языка прессы). Это может влиять на результаты данной работы. На основе материала данного размера и такой сравнительно узкой области нельзя сделать основательные статистические выводы о количестве новейших заимствований англоязычного происхождения в современном русском языке. Поэтому было бы интересно исследовать результаты других работ с более обширным корпусом и с материалами из других газет. Наша работа все-таки дает интересный синхронный срез а) в контексте заимствования как лингвистического явления и б) в языке данной лексической области в двух разных газетах.

В данной работе у нас не было возможности изучать детально пути и способы проникновения в русский язык каждого слова из нашего корпуса. Мы не обсуждали также пути заимствования этих слов, кроме того, что они все английского происхождения. Для того, чтобы установить точное время заимствования и точный путь, через который каждое слово пришло в русский язык, потребовалось бы намного более детальное исследование с привлечением большего количества разных словарей, статей и т.д., но все-таки следует сказать, что часть вопросов о появлении новых заимствований осталась бы невыясненной ввиду объективной сложности лексических заимствований.

Опознание иноязычных элементов в тексте на неродном языке может быть затруднительным. Мы выбрали именно заимствования английского происхождения в качестве темы исследования не только потому, что их, кажется, очень много в русском языке сегодня, но также и потому, что мы владеем английским языком очень хорошо, имея степень бакалавра по английской филологии. Это значительно помогало нам в процессе поиска заимствований английского происхождения в тех статьях, которые мы анализировали для сбора материала данной работы.

Вопрос о том, почему в русский язык заимствуются определенные слова, сложный. С некоторыми словами ситуация довольно ясна: слово заимствовано, чтобы называть какое-то новое явление. Но когда дело заходит, например, о престижности английского языка в сравнении с русским языком, вопрос становится таким большим и сложным, что в дипломном исследовании ответ на него едва ли возможен, так как с

ним связано выяснение таких многомерных территориальных и культурных связей между народами и носителями языка.

5 Заключение

В данной дипломной работе мы исследовали заимствование иноязычных слов в русском языке. Нашей целью было рассматривать именно слова, заимствованные из английского языка во время и после перестройки. Предваряя наш анализ, мы сначала рассматривали, с одной стороны, заимствование как универсальное языковое явление и, с другой стороны, некоторые черты русской лексической системы с точки зрения происхождения слов. Мы обсуждали также то, как заимствование слов происходит в русском языке и какие процессы связаны с этим явлением.

Для эмпирического анализа мы собрали материал из двух газет, *Независимая газета* и *Комсомольская правда*. В анализе мы рассматривали новейшие англоязычные заимствования преимущественно с трех точек зрения: 1. есть ли у этих заимствований более ранние эквиваленты в русском языке или нет, 2. какие тематические области эти слова представляют и 3. какая разница существует между этими двумя газетами в употреблении новых заимствований.

В нашем материале в обеих газетах было больше таких заимствований, для которых уже существовал более ранний эквивалент в русском языке, чем тех, которые называют кое-какое новое явление без более старшего понятия. В НГ таких слов было больше, чем в КП и поэтому, естественно, в материале из КП было больше заимствований без старшего эквивалента, чем в НГ. Тематически самой большой группой среди исследованных нами слов была группа, связанная с наименованием новых сторон реальности и со СМИ. Другими значительными группами были термины музыки и слова, связанные с новыми стилями жизни.

Статистически обе газеты употребляли примерно одинаково новые англоязычные заимствования в сравнении с другими словами. Кроме того, что в КП употребляли больше заимствованных слов без старшего эквивалента, разница между газетами проявилась, например, в том, сколько раз каждое заимствование упоминалось. В КП повторений было больше, чем в НГ, в которой большинство из заимствований появлялось только однажды. Обе газеты также употребляют тематически разные заимствования: общих слов, которые присутствовали в обеих газетах, было в нашем материале мало.

В русском языке сегодня очень много именно новых иноязычных элементов и некоторые исследователи (см. выше 2.2.2) думают, что это явление отрицательное. В данной работе мы старались исследовать также то, действительно ли абсолютно новых англоязычных заимствований в русском языке так много. Согласно нашему анализу, часть новых заимствований английского происхождения все-таки не такая большая, только 0,08 % всех слов в нашем материале. Интересно было бы сопоставить, каково это число в других языках, так как влияние английского языка, кажется, значительное также на многие другие языки. Может быть, в других лексических областях заимствованных слов было бы больше, чем в языке статей о культуре и искусстве. В самом начале этой работы мы рассматривали также статьи о политике и экономике и заметили, что в этих областях новых заимствований меньше, чем в статьях о культуре и искусстве. Поэтому мы выбрали именно эту сферу лексики как тему как данной дипломной работы. Но нам кажется, что, например, в языке рекламы еще больше заимствованной лексики, чем в нашем материале. А какова ситуация, например, в лексике спорта?

Интересен также такой вопрос: какая часть слов в русском языке вообще исконно русские и какая часть заимствованные. Об этом уже многие десятилетия ведутся споры в рамках дискуссии о собственно русских или церковнославянских основах русского литературного языка. Цифры в этой связи называются различные. Особенно интересно было бы знать, как эта последняя волна новых заимствований после перестройки, следствия которой мы здесь исследовали, повлияла на эту пропорцию. Многие исследователи считают эту волну беспрецедентной (см. выше 2.2.1), но сейчас еще трудно сказать, насколько эта волна сильна, что ее могло бы видеть также в лексической статистике русского языка.

Нам хотелось исследовать также то, есть ли территориально-географическая разница в употреблении новой заимствованной лексики в России. Употребляется ли в Москве и Санкт-Петербурге больше английских заимствований, чем, например, в Петрозаводске, в Красноярске или в Якутске. Пишут ли местные газеты также там о *бодигардах*, *блокбастерах*, *драгдилерах* и *пресс-релизах*? Это исследование можно было еще углубить: Как изменяются возможные локальные параметры в языке газет в разные годы? Как распространяются новые заимствования в русском языке в разных частях России?

Близко к этому вопросу находится также вопрос о том, как изменилось употребление новых заимствованных слов в эти примерно 25 лет во время и после перестройки. Мы знаем, что употребление заимствованных раньше слов сильно активизировалось в этом периоде, например, вследствие огромных изменений в российском обществе (см. выше 2.2.1.1). А как обстояло дело с заимствованиями, которые пришли в русский язык в течение этих лет? Будучи заимствованными, распространялись ли они из узкоспециального употребления в общее словоупотребление и употребляются ли они повсюду в России?

Чтобы ответить на все эти интересные вопросы, которые остались вне рамок данной дипломной работы, нужны дополнительные источники, материалы.

Заимствование слов из иностранных языков – старое явление, которое сильно и влияло и будет влиять на языки мира. Сегодня господствующим языком является английский язык. Раньше, например, испанский или французский языки сильно влияли на разные языки мира. Но завтра господствующим языком может быть, например, китайский язык или хинди – этого нельзя точно предсказать. Мы можем предсказать только то, что так долго, как люди и народы будут общаться друг с другом, так долго будут и языки влиять друг на друга и заимствовать слова друг от друга.

Литература

- Валгина, Н.С. 2001. *Активные процессы в современном русском языке*. М: Логос.
- Вуйтович, М. 1995. О новых английских заимствованиях в современном русском языке. *Studia Rossica Posnaniensia*. Vol. XXVI: 1995. 137-145. Poznań: Adam Mickiewicz University Press.
- Дуличенко, А.Д. 1994. *Русский язык конца XX столетия*. Slavistische Beiträge 317. München: Verlag Otto Sagner.
- Китайгородская, М.В. 1996. Современная экономическая терминология. (Состав. Устройство. Функционирование). *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Под ред. Е.А. Земской. 162-236. М: Языки русской культуры.
- Костомаров, В.Г. 1999. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. СПб: Златоуст.
- Крысин, Л.П. 1968. *Иноязычные слова в современном русском языке*. М: Издательство «Наука».
- Крысин, Л.П. 1996. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Под ред. Е.А. Земской. 142-161. М: Языки русской культуры.
- Наумова, И.О. 1989. *Фразеологизмы английского происхождения в современном публицистике*. Русский язык в школе 6:1989. 65-68.
- Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М.А. 1995. *Современный русский язык*. М: Международные отношения.

- Тимофеева, Г.Г. 1995. *Новые английские заимствования в русском языке. Написание. Произношение.* СПб: Юна.
- Улуханов, И.С. 1994. О новых заимствованиях в русском языке. *Русский язык в школе.* 1:1994. 70-75.
- Ферм, Л. 1994. Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет). *Studia Slavica Upsaliensia* 33. 1994. 140-210. Acta Universitatis Upsaliensis. Uppsala.
- Филин, Ф.П. 1981 (ответственный редактор). *Лексика русского литературного языка. XIX – начала XX века.* М: Издательство «Наука».
- Шанский, Н.М. 1972. *Лексикология современного русского языка.* Изд. 2-е, испр. М: Просвещение.
- Anttila, R. 1989. *Historical and Comparative Linguistics.* 2nd Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Comrie, B., Stone, G., Polinsky, M. 1996. *The Russian Language in the Twentieth Century.* 2nd Edition. Oxford: Clarendon Press.
- Dunn, J.A. 2000. The Role of English in the Development of Modern Russian. *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert.* Teil 1. Под ред. L.N. Zybatow. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lychyk, V., 1994. English Borrowings in Recent Soviet Russian. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics,* vol. 29:1994. 141-156. Poznań: Adam Mickiewicz University.
- Ryazanova-Clarke, L., Wade, T. 1999. *The Russian Language Today.* London: Routledge.

Thomason, S.G., 2001. *Language Contact. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Öhmann, E. 1964. *Kieli ja kulttuuri*. 3. painos. Helsinki: Otava.

Интернет

КП = <http://www.kp.ru/>

НГ = <http://www.ng.ru/>

Интернет 1. =

http://en.wikipedia.org/wiki/Translations_of_The_Lord_of_the_Rings#Russian_translations
с в 24.3.2008

Интернет 2. =

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%BE%D0%B1%D0%B1%D0%B8%D1%82>
в 24.3.2008

Словари

БТС = 1998. Большой толковый словарь русского языка. СПб: Норинт. Гл. ред. С. А. Кузнецов

Комлев, Н.Г. 1999. *Словарь иностранных слов*. М: ЭКСМО-Пресс.

Крысин, Л.П. 1998. *Толковый словарь иноязычных слов*. М: Русский язык.

НБАРС1 = 1993. *Новый большой англо-русский словарь, том I A-F*. Под ред. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. М: Русский язык.

НБАРС2 = 1993. *Новый большой англо-русский словарь, том II G-Q*. Под ред. Ю. Д. Апресяна. М: Русский язык.

НБАРС3 = 1994. *Новый большой англо-русский словарь, том III R-Z*. Под ред. Ю. Д. Апресяна. М: Русский язык.

НСИЗ-70 = 1984. *Новые слова и значения, словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-ых годов*. Под ред. Н. З. Котеловой. М: Русский язык.

НСИЗ-80 = 1997. *Новые слова и значения, словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-ых годов*. Под ред. Е.А. Леватова. СПб: Издательство «Дмитрий Буланин».

Ожегов, С.И. и Шведова, Н.Ю. 2002. *Толковый словарь русского языка*. 4-е изд. М: Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.

ОЖ-72 = Ожегов, С.И. 1972. *Словарь русского языка*. Под ред. Н.Ю. Шведовой. М: Издательство «Советская энциклопедия».

ОЖ-89 = Ожегов, С.И. 1989. *Словарь русского языка*. Под ред. Н.Ю. Шведовой. М: Издательство «Русский язык».

СИС-80 = 1980. *Словарь иностранных слов*. Издание седьмое, переработанное. Гл. ред. Ф.Н. Петров. М: Русский язык.

СИС-84 = 1984. *Словарь иностранных слов*. Издание 11-ое, стереотипное. М: Русский язык.

СИС-97 = 1997. Н.Н. Андреева и др. *Словарь иностранных слов: актуальная лексика, толкования, этимология*. М: Цитадель.

ССИС-94 = 1994. *Современный словарь иностранных слов*. СПб: Дуэт.

ТСИС = Крысин, Л.П. 2005. *Толковый словарь иноязычных слов*. М: Эксмо.

ТСХХI = 2006. *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*. Под. ред. Г.Н. Складервской. М: Эксмо.

Ярцева, В.Н. (ред.). 1990. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М: Советская энциклопедия.

Приложение 1.

Заимствованные слова английского происхождения в НГ и КП, их толкования, английские эквиваленты и возможные более ранние эквиваленты в русском языке

Слово	Толкование ¹⁹	Английский эквивалент	Более ранний эквивалент
баксы	амер. англ. bucks, мн. от buck доллар. Американские доллары.	bucks	доллары
блокбастер	англ. block-buster. В кино: выдающийся по своим качествам боевик (обычно - результат вложения в его производство значительных финансовых средств)	blockbuster	боевик
бодигард	англ. body-guard. < телохранитель. (ТСХХI)	bodyguard	телохранитель
бойфренд	англ. boyfriend: boy < мальчик + friend < друг. Друг, возлюбленный, с которым девушка, женщина находится в постоянных отношениях, не вступая с ним в брак	boyfriend	друг, парень
брит-поп	стиль музыки, который стал популярным в середине 90-ых годов	Britpop	
бренд	англ. brand клеймо; фабричная марка. Бренд: торговая марка предприятия, играющая роль рекламы этого предприятия	brand	фирменная марка
гамбургер	англ. hamburger - вероятно, от назв. одного из нем. городов - Гамбург. Разрезанная пополам булочка с вложенным в нее бифштеком и овощными приправами.	hamburger	
гей	англ. gay букв. беспутный. Гомосексуалист	gay	голубой, гомосексуалист

¹⁹ Эти объяснения из ТСИС, кроме тех, где упоминание о другом источнике.

гендерный	англ. gender род; пол. Связанный с различиями людей по полу	gender, (gender related)	половой
грант	англ. grant дар, субсидия. Единовременное денежное пособие, выдаваемое ученому или научному учреждению для проведения исследований по определенной проблеме.	grant	стипендия, субсидия
даб-(версия)	англ. dub, to dub < дублировать, производить дубляж (НБАРС1)	dub, (dub version)	дублировать, дублированный
данс-группа	англ. dance < танец (НБАРС1)	dance group	танцевальная группа
джем-сейшн	jam импровизация (в джазе). jam session исполнение джазом импровизаций и экспромтов. (НБАРС2)	jam session	
дилер	англ. dealer торговец, агент по продаже. Лицо или учреждение - торговый представитель предприятия, фирмы; биржевой посредник, занимающийся куплей и продажей ценных бумаг	dealer	торговец
драгдилер	дилер, см. выше; драг: англ. drug < наркотик (НБАРС1)	drug dealer	торговец наркотиками
драйв	англ. drive < to drive into a state довести до какого-л. состояния. Состояние приятного возбуждения, удовольствия	drive	напористость
евро	сокр. англ. или нем. слова European европейский. Единая денежная единица стран Европы входящих в Европейский союз.	euro	
имидж	англ. image образ. Представление (часто целенаправленно создаваемое) о чьем-н. внутреннем и внешнем облике, образе.	image	образ

имиджмейкер	англ. image-maker < image образ to make делать. Специалист по созданию имиджа кого-н. (напр. политического деятеля, дипломата, артиста и т.п.	image maker	
Интернет	англ. Internet < inter(national) международный + net сеть. Международная компьютерная сеть, позволяющая пользователям персональных компьютеров связываться друг с другом, находясь в любой точке мира, для сообщения и приема текстовой и изобразительной информации	Internet	
кантри	англ. country music сельская музыка. 1. Фольклорный стиль в североамериканской музыке, а также одна из разновидностей современной, преимущ. молодежной, музыки, отличающаяся энергичным ритмом, мелодичностью, использованием для исполнения гл. обр. струнных инструментов. 2. Характеризующийся таким стилем, принадлежащий к такой разновидности.	country music, country and western (music)	
кастинг	англ. casting < to cast выбраковывать. Предварительный отбор девушек на конкурсах красоты, актеров для съемок фильма и т.д.	casting	распределение ролей
кетчуп	англ. ketchup. острый соус из томатов с пряностями, добавляемый обычно к мясным блюдам	ketchup	
киллер	англ. killer < to kill убиваться. Профессиональный убийца, убийца-наемник.	killer, (contract killer)	наемный убийца

кинохит	хит: англ. hit гвоздь сезона. Музыкальное произведение (обычно эстрадное), имеющее наибольшую популярность в течение какого-н. промежутка времени.	hit	фильм, имеющий огромный успех
клип	англ. clip газетная вырезка, фрагмент фильма < to clip отсекать, отрезать. То же, что видеоклип. Видеоклип: короткий телевизионный сюжет, состоящий из эстрадной песни, сопровождаемой специально смонтированным изображением; используется также как средство рекламы.	(video) clip	фрагмент фильма
кока-кола	англ. Coca-Cola. Тонизирующий прохладительный напиток, приготовляемый из листьев коки и плодов колы.	Coca-Cola	ср. лимонад и др.
кола	англ. Cola < афр. kolo орех. Дерево, растущее в тропической Африке, плоды некоторых видов которого применяются в медицине, а также в производстве ликеров, кока-колы, пепси-колы.	cola или kola	
компакт-диск	англ. compact-disk < compact компактный + disk диск. Диск с высоким качеством записи для воспроизведения на оптических (лазерных) проигрывателях	compact disk	
коп	англ. cop < coppeг полисмен. В США неофициальное название полицейского	cop	полицейский
лобби-бар	англ. lobby < вестибюль, приемная, холл, коридор. (НБАРС2) англ. bar < бар, закусочная, буфет (НБАРС1)	lobby bar	
медиахолдинг	см. холдинг	media holding	издательский дом, корпорация

микрочип	англ. microchip. чип, кристаллик с интегральной (микро)схемой. (НБАРС2)	microchip	
мисс	англ. miss - сокр. от mistress хозяйка. 2. Лучшая среди девушек по тем или иным качествам (гл. обр. внешним) на различных конкурсах.	miss	королева красоты
мультимедийный	мультимедиа, мультимедийный: англ. multimedia. Технология, предусматривающая использование разных средств производства, хранения и передачи информации, а также совокупность программ и информационных систем, реализующих эту технологию	multimedia	
мультиплекс	англ. multiplex < multiple составной, сложный. Многозальный кинотеатр	multiplex	
офф-бродвейский	Этот термин относится к особым маленьким театрам в Нью-Йорке на Манхэттене, которые не находятся на главной «театральной» улице Бродвей.	Off Broadway	
панк	англ. punk неопытный юнец; никчемный человек; букв. гниль, гнилое дерево. Представитель современной молодежи, противопоставляющей себя обществу, подчеркивающей неприятие его нравственных, идеологических и др. ценностей своим поведением и внешним видом (особой стрижкой и прической, нарочито небрежной одеждой и т.п.)	punk	в одном значении: громила

перформанс	перформанс - англ. performance исполнение < лат. performare создавать, образовывать. 1. театральное представление вне сцены и без жестко заданных ролей актеров-участников представления. 2. направление в живописи, отличительной чертой которого является выход художника за пределы двухмерного живописного пространства, использование им различных предметов и действий в дополнение к нарисованному	performance	выступление, исполнение, представление
плейбой	англ. playboy < to play играть, резвиться, забавлять + boy парень, молодой человек. Повеса, праздный и фатоватый молодой человек	playboy	повеса, хлыщ
постер	англ. poster объявление, плакат. Плакат, рекламирующий выступление какой-н. артистической (музыкальной, эстрадной и т.п.) группы	poster	афиша, плакат
пресс-релиз	англ. press-release < press пресса + release опубликованный материал. Сообщение для печати	press-release	сообщение для печати
рейтинг	англ. rating < to rate оценивать; определять класс, категорию. 1. Положение спортсмена (обычно игорка в шахматы, шашки) среди ему подобных, оцениваемое определенным числом баллов. 2. Степень популярности кого-н. (обычно политика, общественного деятеля и др.), устанавливаемая путем социологических опросов, опроса экспертов, голосования и т.п. и	rating	оценка

	определяемая тем местом, которое занимает данное лицо среди ему подобных		
сайт	англ. site < место. Место в сети Интернет, отводимое пользователю этой сети (лицу или учреждению) для размещения на нем визуальной информации	site	
саунд-трек	англ. soundtrack < sound звук + track след. Фонограмма к кино- или телефильму, эстраднему представлению и т.п.	soundtrack	музыка (из кинофильма)
секс-хит	см. хит	hit	
секьюрити	англ. security органы безопасности < secure безопасный. 1. Служба безопасности (обычно применительно к зарубежным странам). 2. Служащий органов безопасности (в зарубежных странах), а также (разг.) вообще охранник, телохранитель	security	безопасность, охрана
скейтер	англ. skater. Тот, кто катается на скейтах, увлекается скейтбордом	skater	
танцевидеоклип	см. клип	clip, video clip	
тест-драйв	англ. test-drive. совершить пробную езду (до покупки автомобиля) (НБАРСЗ)	test drive	испытательный (пробный) пробег, пробная езда, пробная обкатка
тинейджер	англ. teenager < -teen суффикс числительных от 13 до 19 + age возраст. Подросток (юноша или девушка) в возрасте от 13 до 19 лет.	teenager	подросток
ток-шоу	англ. talk show < talk разговор, беседа + show представление, зрелище. Телевизионное интервью с каким-н. известным лицом, с группой таких лиц, обычно в присутствии зрителей	talk show	

фильм-сиквель	sequel. продолжение (книги) (НБАРС3)	film sequel	сиквель = продолжение
фэнтези(-существо)	англ. fantasy. воображение, фантазия. (НБАРС1)	fantasy (creature)	фантазия, фантастический
хард-рок	тяжелый рок (отличается громкостью исполнения и жестким ритмом) (НБАРС2)	hard rock	
хип-хоп	стиль музыки, который стал популярным в 90-е годы (наш)	hip hop	
хит	англ. hit гвоздь сезона. Музыкальное произведение (обычно эстрадное), имеющее наибольшую популярность в течение какого-н. промежутка времени.	hit	шлягер, эстрадная песенка, см. кинохит
хитовый	см. хит	hit	шлягер, эстрадная песенка, см. кинохит
хоббит	hobbits. хоббиты, сказочные существа в произведениях Дж. Толкина; отличаются добротой и доверчивостью. (НБАРС2)	hobbit	
холдинг	англ. holding владеющий. акционерная компания, использующая свой капитал для приобретения контрольных пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними.	holding, holding company	
хоррор	англ. horror. триллер (ТСХХI)	horror	ужас, отвращение
шорт-лист	англ. shortlist. Список участников конкурса, прошедших в последний тур. (ТСХХI)	short list	список итоговых кандидатов
шоумен	англ. showman < show представление + man человек. Специалист по организации и проведению шоу.	showman	ведущий, конференсье

эксклюзивный	англ. exclusive < лат. excludere исключать. Исключительный, составляющий исключительную принадлежность.	exclusive	недоступный, исключительный, уникальный
экстрим	англ. extreme. 1. о чем-л. экстремальном, выходящем за рамки обычного, обыденного. 2. экстремальные виды спорта. (ТСХХI)	extreme	крайний, крайность

Приложение 2.

Заимствованные слова англоязычного происхождения, контексты и даты в НГ и КП

баксы
"Однако для состоятельных клиенток найдутся соблазнительные наряды и за 500 или 600 баксов ." <i>КП 29.1.2003</i>
блокбастер
"Это должен быть блокбастер , главные роли в котором сыграли бы настоящая красавица испанка и молодой Караченцов." <i>КП 10.1.2003</i>
"Тем более что в одном из своих последних интервью поп-певица заявила, что выйдет замуж за героя блокбастера "Перл Харбор" сразу же после того, как станет "свободной" от предыдущего брака." <i>КП 17.1.2003</i>
"Музей Метрополитен, намного более богатый, чем музей Гуггенхайма, вел себя в уходящем году скромно: никаких "блокбастеров" ." <i>НГ 22.1.2003</i>
бодигард
"Секьюрити отеля скрутили разбушевавшихся Филиных бодигардов ." <i>КП 10.1.2003</i>
бойфренд
"Затянувшийся было процесс не давал ей возможности "окольцеваться" с ее нынешним бойфрендом актером Бен Аффлеком." <i>КП 27.1.2003</i>
"Выйдя, она знакомится с очередным бойфрендом и в день своего рождения снова сваливает в неизвестном направлении." <i>КП 29.1.2003</i>
брит-поп
"Термин брит-поп стал ругательным не сразу только лишь потому, что в эту категорию была приписана замечательная группа Pulp." <i>КП 17.1.2003</i>
бренд
"Небольшая часть банковских пространств выделена под выставки бренда "Гуггенхайм"." <i>НГ 29.1.2003</i>
гамбургер
"Он гамбургеры ест и кока-колой запивает." <i>КП 27.1.2003</i>

гей, гей-романс

"Когда-то он прославился "Ядом", экранизацией трех новелл Жана Жене, где с ловкостью эквилибриста стилизовал одну часть под документальный репортаж, другую – под барочный **гей-романс**, третью – под черно-белый параноидальный хоррор 50-х." *НГ 13.1.2003*

"Пол (Йен Сомерхальдер) – писанный красавец, жертва моды, **гей**, сын буржуазной леди (Фэй Данауэй), занимается йогой по утрам." *НГ 14.1.2003*

"Том Круз получит 10 миллионов за то, что он – не **гей**." *КП 21.1.2003*

"Судья Эрнест Уильямс оштрафовал на 10 миллионов долларов Чада Слэйтера, снимающегося в порнографических фильмах для **геев**." *КП 21.1.2003*

"В 2001 году он подал иск на 100 миллионов долларов против издателя журнала «Bold Magazine» Майкла Дэвиса, объявившего, что располагает видеозаписью оргии **геев** с участием Круза." *КП 21.1.2003*

гендерный

"Таким образом, пять женщин были удостоены дипломов разного ранга – удивительно соблюден и внутренний гамбургский счет, и **гендерный баланс**." *НГ 28.1.2003*

грант

"Тем более что к дирижерской коллегии первый частный оркестр России переходит в тот самый момент, когда конкуренты РНО получают **грант** президента России." *НГ 24.1.2003*

"В любом случае президентский **грант** – еще одна головная боль для менеджмента РНО." *НГ 24.1.2003*

"Она теперь награждает лауреатов молодежных **грантов** "Триумфа". " *НГ 29.1.2003*

"Среди тех, кто получил **гранты**, – три скрипача, Николай Алтынов, Елизавета Рыбенцева и Феликс Лахути, солисты балета Роман Артюшкин и Екатерина Шипулина, пианист Сергей Соболев, театральный художник Николай Симонов, поэт и драматург Елена Исаева, актеры Александр Усов, Елена Морозова, Максим Аверин, Наталья Щукина и Теона Дольникова." *НГ 29.1.2003*

даб-(версия)

"**Даб-версия** Hey Jude (в исполнении Dub TV) – чем не экзотика?" *КП 24.1.2003*

данс-группа

"Здесь же – бесконечный модерн-танец **данс-группы**, банально дополняющий вокал" *НГ 13.1.2003*

джем-сейшн

"И после концертов они часто устраивали **джем-сейшны**, менялись или просто продавали инструменты." *НГ 14.1.2003*

дилер

"Шон Бэйтмен (Джеймс Ван дер Бик) – мелкий **дилер**, для собственного финансового жизнеобеспечения вынужден впахивать во время каникул." *НГ 14.1.2003*

драгдилер

"Драка в трущобах казахского городка с наркоманами, драка с **драгдилерами** в «черном квартале» на другом континенте..." *КП 29.1.2003*

драйв

"Многие считали Лауренсию ее лучшей ролью, и современники описывали необыкновенный **драйв** Дудинской: каждое движение походило на "взведенную, но сдерживаемую пружину". *НГ 30.1.2003*

евро

Одни только спецэффекты обошлись в 2 млн. **евро**, а общие затраты на создание фильма составили более 40 млн. **евро**. *НГ 14.1.2003*

имидж, имиджевый

"Скоро заработает программа социальной реабилитации мюзикла, предусматривающая как дополнительные меры по обеспечению безопасности, так и изменение **имиджа** спектакля." *КП 15.1.2003*

"Иосиф Давыдович надел очки не для **имиджа**, а для здоровья." *КП 27.1.2003*

"Мы поинтересовались у самого Кобзона, не являются ли его стильные солнечные очки с оранжевыми стеклами частью нового сценического **имиджа**." *КП 27.1.2003*

"Почему Гусев сменил **имидж**?" *КП 27.1.2003*

"Правда, из-за несчастного случая в **имидже** Виктора появились изменения: теперь он носит бородку, «чтобы скрывать боевые шрамы»." *КП 27.1.2003*

"Они рассматривают такие костюмы как **имиджевую** инвестицию." *КП 28.1.2003*

"Бедняжка Мел Си даже специально села на диету и похудела на несколько килограммов, рассчитывая, что новый **имидж** привлечет дополнительных поклонников." *КП 29.1.2003*

имиджмейкер

"И это тем более удивительно: ведь у Алсу нет армии стилистов и **имиджмейкеров**, которые ежечасно советуют ей, что надеть, как уложить волосы и какую сумочку с собой прихватить." *КП 14.1.2003*

Интернет

"Армен Джигарханян – против **Интернета**" *КП 8.1.2003*

"А ведь ее не могут заменить ни спутниковая связь, ни телеграф, ни телефонное общение, ни **Интернет**..." *КП 8.1.2003*

"Когда пару лет назад ему в руки попала запись поющего под фонограмму Киркорова (Филя делал вид, что поет, поэтому выдаваемые им рулады впечатляли!), Шевчук тут же выложил запись в **Интернет**." *КП 10.1.2003*

"...Набираю в **Интернете** имя «Григорий Александров» и роняю «мышку» на пол..." *КП 22.1.2003*

"Несколько месяцев переписывались через **Интернет**." *КП 30.1.2003*

кантри

"Российская группа "Берингов пролив" из Обнинска номинирована в категории "лучшее инструментальное исполнение в стиле **кантри**" – появление этой группы в числе номинантов стало неожиданностью, так как эта группа практически неизвестна на родине." *НГ 14.1.2003*

кастинг

"Надо сказать, я с детским восторгом отношусь к **кастингу** актеров: все, что предлагают продюсер и режиссер, мне очень нравится." *КП 20.1.2003*

"Даже **кастинги** проводили." *КП 22.1.2003*

"Картина будет называться «**Кастинг**»." *КП 27.1.2003*

"«**Кастинг**» – это история девушки, которая мечтает стать моделью, а попадает в грязный водоворот политики и шоу-бизнеса." *КП 27.1.2003*

"Девчонке из Нижнего Новгорода вначале повезло с карьерой модели – на

одном из **кастингов** ее заметили агенты и сразу пригласили на работу в Париж." *КП 28.1.2003*

кетчуп

"Нет **кетчупам** на рождественском столе!" *КП 4.1.2003*

киллер

"Даже о войне в Сербии и югославской трагедии в пьесе говорят не меньше и не больше, чем мы о Чечне, и столько же о **киллерах**, террористах (вопят по-английски "I am killer!", "I am terrorist!"), о знаменитых марках машин "Чероки" и "Ауди", и так же, как наши, с легкостью кроют друг друга "Пидером лопоухим!" и "Г...ном!"." *НГ 17.1.2003*

"А самым кассовым отечественным фильмом стал "Анти**киллер**" Егора Кончаловского. "Гарри Поттер и философский камень" признан лучшим детским фильмом года." *НГ 31.1.2003*

клип, танцевидеоклип

"В финале первого действия Илзе выплыла на сцену Умиравшим лебедем, в начале третьего предстала подругой брутального аргентинского мачо в **танцевидеоклипе**, снятом Федором Бондарчуком, а в конце программы, переодевшись французской бомжихой-клошаром, лихо сплясала шоу-балетик "Город без слов". " *НГ 14.1.2003*

"В Басманном саду снимается новый **клип** балерины." *КП 15.1.2003*

"Анастасия Волочкова решила приучить зрителей к тому, что в **клипе** петь необязательно." *КП 15.1.2003*

"В минувший вторник известная балерина целый день посвятила съемкам нового **клипа**." *КП 15.1.2003*

"Номер, по которому снимается **клип**, не новый." *КП 15.1.2003*

"**Клипы** – это способ приобщить широкую публику к искусству, привести ее в театры на классические спектакли." *КП 15.1.2003*

"В женской колонии в поселке Саблино прошли съемки очередного **клипа** Юлии Чичериной." *КП 21.1.2003*

"В процессе работы над **клипом** певица испытала на себе все прелести жизни заключенных." *КП 21.1.2003*

"Серию **клипов** снимет модный среди богемы режиссер Ирина Миронова, жена пародиста Михаила Грушевского (она работает с Земфирой, Газмановым, Губиным, делала клип «Будь или не будь» с Пугачевой и Галкиным)." *КП*

24.1.2003 "И вы снимаете с ним серию новых **клипов**?" *КП 24.1.2003*

"Один **клип** мы уже сняли, но ни названия песни, ни сюжета я вам не скажу." *КП 24.1.2003*

"В Питере смонтирован мистический **клип** на неизвестную песню Цоя." *КП 29.1.2003*

"Марьяна Цой и певец Сергей Елгазин отсматривают только что смонтированный **клип**." *КП 29.1.2003*

"Первыми **клип** увидели корреспонденты «КП» прямо на мониторе монтажного стола." *КП 29.1.2003*

"**Клип** свел их снова." *КП 29.1.2003*

"В **клипе** лицо исполнителя песни Сергея Елгазина намеренно размыто спецэффектом «мозаика», как дань уважения к погибшему певцу." *КП 29.1.2003*

"И когда я увидела этот **клип**, возмутилась: «Что же ты рот-то открываешь!»" *КП 29.1.2003*

"По словам Сергея Елгазина, материал для **клипа** собирался почти три года." *КП 29.1.2003*

"Сергей просто записывал на вечерах памяти Цоя, с киноэкрана, фрагменты из фильма «Игла», поэтому изображение в **клипе**, как пожелтевшие страницы читаной-перечитаной любимой книги." *КП 29.1.2003*

"Что будет дальше с этим **клипом**?" *КП 29.1.2003*

кока-кола, кола

"«Виски с **колой**, я не ошибаюсь?»», – были первыми словами Джона." *КП 13.1.2003*

"Он гамбургеры ест и **кока-колой** запивает." *КП 27.1.2003*

компакт-диск

"В 1997 году FL выпустили альбом Zaireeka, представляющий собой 4 **компакт-диска**, которые нужно одновременно слушать на 4 проигрывателях." *КП 20.1.2003*

"Битломаны, конечно, были бы возмущены таким вольным обращением с оригиналами, если бы дали себе труд послушать эти два **компакт-диска**." *КП 24.1.2003*

коп

"В новом фильме Hollywood Homicide Форд играет **копа** из Лос-Анджелеса." *КП 13.1.2003*

"Она сообщила **копам**, что совершенно счастлива по поводу произошедшего." *КП 20.1.2003*

"Вы раньше уже играли **копов**?" *КП 29.1.2003*

лобби-бар

"Около часа ночи посетители элитного «**Лобби-бара**», расположенного в отеле, стали свидетелями скандала, разразившегося между поп-монстром российской эстрады Филиппом Киркоровым и знаменитым рок-музыкантом Юрием Шевчуком." *КП 10.1.2003*

микрочип

"И, развалившись в кресле, Джимми Терминатор рассказал Саре Надин ужасную историю про то, как в 2016 году Ипполит Джеймс Ипполит, желая мирового господства, создал **микрочип**, при помощи которого подчинил себе все машины." *КП 10.1.2003*

"Задача киборга Лукашина – защитить юного Шварца и уничтожить **микрочип**, пока он еще бед не наделал." *КП 10.1.2003*

"Там, на конспиративной квартире, и хранился **микрочип**." *КП 10.1.2003*

"После же взял **микрочип** и съел его, чтобы не достался он врагам." *КП 10.1.2003*

"Тщательно пережевывая проводки, он плакал, потому что Лукашин, несмотря на железные внутренности, полюбил Надин и Шварца, но знал, что должен умереть - ведь он теперь был единственным хранителем секрета **микрочипа**." *КП 10.1.2003*

мисс

"Выходит, в первопрестольной давным-давно начали выбирать королеву красоты, или, как сказали бы сегодня, «**Мисс Сочельник**»!" *КП 4.1.2003*

мультимедийный

"Новая работа Мирзоева использует все современные средства – от модных **мультимедийных** технологий до рискованного эквilibра эзотерическими идеями и символами." *НГ 13.1.2003*

мультиплекс

"Видевшие с удовольствием опишут его "Граншип", театр-корабль, внешне больше похожий на подводную лодку, театральный **мультиплекс**, если угодно, с тремя залами, выстроенный в японском городе Шизуока к Всемирной театральной олимпиаде." *НГ 15.1.2003*

офф-бродвейский

"Да и цены для нынешнего обедневшего гражданина кусачие: билет на популярный бродвейский спектакль стоит до 100 долларов, а на **офф-бродвейский** - 45-50." *НГ 22.1.2003*

панк

"**Панки**, вырубленные топором" *НГ 13.1.2003*

"Или, например, реальных северных **панков** (именно так и назывались): рубленных топором баб и мужиков с Онежского полуострова." *НГ 13.1.2003*

перформанс

"На этом пространстве уже вырисовываются направления (от чистой геометрии к чистой мистике), группы и виды (вплоть до **перформанса**)."
НГ 23.1.2003

плейбой

"По уверениям злопыхателей, этот **плейбой** особенно любит устраивать вечеринки на борту своего собственного самолета." *КП 28.1.2003*

постер

"Ватикан содрогнулся уже от **постера** к картине (на нем подросток вылизывает промежность взрослой женщины)." *КП 20.1.2003*

пресс-релиз

"В подробном **пресс-релизе** говорится: "Оригинальный и запоминающийся образ нового здания Мариинского театра призван стать новой визитной карточкой Санкт-Петербурга и независимо от степени радикальности дизайна образовать гармоничное целое с урбанистическим и культурным контекстом Санкт-Петербурга".
НГ 15.1.2003

рейтинг, рейтинговый

"Голливудский дизайнер одежды Блэкуэлл опубликовал свой ежегодный **рейтинг** самых скверно одетых дам американского шоу-бизнеса." *КП 8.1.2003*

"И это - лучшие достижения в области искусства?" Весь год ломали перья, переругались друг с другом и с теми, о ком писали, превознесли фаворитов, опубликовали опросы и **рейтинги**, и на тебе – государству, оказывается, неинтересно." *НГ 20.1.2003*

"С одной стороны кричат, что с криминалом пора кончать, а при этом "Бригада" побивает все мыслимые рекорды по **рейтингам**." *НГ 31.1.2003*

"Все говорят о душе, а при этом самые **рейтинговые** программы - это пошлейшие ток-шоу типа "Окон" или подглядывание в замочную скважину. Я не хочу работать на такой зрительский интерес." *НГ 31.1.2003*

сайт

"57-летнего музыканта обвинили в том, что он посещал **сайты**, содержавшие детскую порнографию, хранил ее у себя дома и, возможно, был причастен к распространению этой пакости." *КП 15.1.2003*

"По утверждению музыканта, на **сайт** он заходил, но делал это не ради удовлетворения демонических потребностей, а исключительно в познавательных целях." *КП 15.1.2003*

"С понедельника на некоторые вопросы можно отвечать прямо на **сайте** в разделе "Есть вопрос". " *КП 17.1.2003*

"Законспирированность судей и впрямь настораживает: сейчас на правительственном **сайте** опубликован состав комиссии, где до сих пор значится покойный академик Дмитрий Лихачев." *НГ 20.1.2003*

саунд-трек

"Несколько лет назад актер даже поучаствовал в записи **саунд-трека** для картины Клинта Иствуда "Полночь в саду добра и зла". " *КП 28.1.2003*

секьюрити

"**Секьюрити** отеля скрутили разбушевавшихся Филиных бодигардов." *КП 10.1.2003*

"Минут через тридцать после начала шоу дама подошла к **секьюрити**, охранявшим сцену, и спросила, может ли она прямо здесь развеять прах мужа и тем самым исполнить его последнюю волю." *КП 20.1.2003*

скейтер

"Повествовала она, если помните, о компании несовершеннолетних **скейтеров**, заражавших в состоянии наркоманской отключки друг друга СПИДом." *КП 20.1.2003*

тест-драйв

"Одна автомобильная компания требует с певца 20 тысяч долларов за то, что он разбил новенький «Порш» во время **тест-драйва**." *КП 4.1.2003*

тинейджер

"Неудивительно, что интересы английской писательницы при таком раскладе страдают: зачем россиянам покупать книжку про приключения какого-то английского **тинейджера**, если можно прочитать про нашу отечественную девочку!" *КП 15.1.2003*

ток-шоу

"Все говорят о душе, а при этом самые рейтинговые программы – это пошлейшие **ток-шоу** типа "Окон" или подглядывание в замочную скважину." *НГ 31.1.2003*

"В одном **ток-шоу** я рассказал анекдот, в котором было литературное слово на букву "б"." *НГ 31.1.2003*

фильм-сиквел

"До этого героиню известных американских комиксов в 1992 году сыграла Мишель Пфайффер в **фильме-сиквеле** "Бэтман возвращается"." *КП 27.1.2003*

фэнтези(-существо)

"Во всяком случае, роли домовых, эльфов и прочих **фэнтези-сущест**в уполывают от них на глазах." *КП 22.1.2003*

хард-рок

"Расставшись с певцом Джастином Тимберлейком, Бритни Спирс втюрилась в другого коллегу по своему «музыкальному» цеху – Фреда Дерста, солиста американской группы Limp Bizkit, играющей **хард-рок**." *КП 20.1.2003*

хип-хоп

"А по музыке это - изощреннейшим образом аранжированный и страшно сексуальный сплав реггей и **хип-хопа**." *КП 23.1.2003*

хит, хитовый, секс-хит, кинохит

"Архивная секция "Ликов" не столь неожиданна, как в былые годы, когда ее составляли скандальные **секс-хиты** или "Тоталитарные романы XX века", но вполне достойна." *НГ 13.1.2003*

"Один из самых солидных выставочных залов, специализирующийся на авангарде

(среди **хитов** ушедшего года – "Бубновый валет", Розанова, Шагал), периодически возвращается к истокам: к вещам, из которых этот авангард вышел." *НГ 13.1.2003*

"Надо заметить, что на каждом из четырех концертов фестиваля были свои **хитовые** номера. На открытии Екатерина Апекишева, Борис Бровцын, Кшиштоф Коржельски и Алексей Саркисов положили публику на лопатки исполнением фортепианного квартета Дворжака." *НГ 16.1.2003*

"Вещи, собранные в эту антологию, действительно были **хитами**." *КП 17.1.2003*

"Что общего у нее с другими **кинохитами** последнего времени?" *КП 22.1.2003*

"Среди **хитов** – архитектор из Третьяковской галереи, сосланный в свое время в запасник в Загорске." *НГ 29.1.2003*

"По духу пьесе Пресняковых более всего близки такие **хиты** последнего времени, как "Анна Каренина-2" Олега Шишкина, "Облом-off" Михаила Угарова, "Чайка" Акунина. Разница лишь в том, что предметом деконструкции на сей раз становятся не литературные, а историко-культурные мифы." *НГ 30.1.2003*

хоббит

"События «Властелина» развиваются вокруг загадочного кольца, оказавшегося во владении **хоббита** Фродо Бэггинса." *КП 22.1.2003*

"Фродо должен избавить мир от искушающей людей, **хоббитов** и эльфов опасной «прелести»." *КП 22.1.2003*

"Помогает ему в этом странное существо Горлум, в прошлом тоже **хоббит**, под воздействием кольца мутировавший и заболевший раздвоением личности." *КП 22.1.2003*

"Одет он был в специальный костюм, позволявший компьютерщикам впоследствии нарисовать «поверх него» устрашающий и трогательный одновременно образ мутировавшего **хоббита**." *КП 22.1.2003*

холдинг, медиахолдинг

"Пресс-конференцию по поводу своей отставки бывший гендиректор **холдинга** «Газпром-медиа» Борис Йордан намеревался провести еще в понедельник." *КП 22.1.2003*

"Другие шептались про консультации между Газпромом и Йорданом о сумме компенсации за расторжение контракта – мол, бывшему гендиректору **медиахолдинга** были предложены \$10 млн. «отступных», а он запросил то ли \$20 млн., то ли \$75 млн." *КП 22.1.2003*

хоррор

"Когда-то он прославился "Ядом", экранизацией трех новелл Жана Жене, где с ловкостью эквилибриста стилизовал одну часть под документальный репортаж, другую – под барочный гей-романс, третью – под черно-белый параноидальный **хоррор** 50-х." *НГ 13.1.2003*

"Во-первых, она жутковатая – взять хоть моховиков, лесных человечков, которые не снились самым отвязным создателям **хорроров**." *НГ 13.1.2003*

шорт-лист

"Почему в премиальном **шорт-листе** появляются неактуальные или номенклатурные соискатели, в предыдущие годы разные критики пытались объяснить по-разному." *НГ 20.1.2003*

"Во-первых, выдвинуть-то можно, но это еще не означает попадания "выдвиженцев" в **шорт-лист** (кто и как туда попадает – тайна, и, судя по ежегодным наблюдениям, предпочтение отдается своим, государственнымникам)." *НГ 20.1.2003*

"В этом году в **шорт-листе** – только проза." *НГ 27.1.2003*

"Никто из лауреатов, по их уверениям, не ожидал оказаться в **шорт-листе**." *НГ 27.1.2003*

шоумен

"Но пока суть да дело, в кресле директора сидит другой человек - актер, **шоумен**, телеведущий, вице-президент Российского фонда культуры Игорь Угольников." *НГ 31.1.2003*

эксклюзивный, эксклюзивность

"Однако, по мнению **эксклюзивного** распространителя, альбом "абсолютно сырой" и слишком... авангардистский, чтобы увлечь широкую публику." *КП 21.1.2003*

"Однако чаще всего это не столько прокат, сколько подарок: в Домах Высокой моды покупают вещи за **эксклюзивность**." *КП 28.1.2003*

"А если кто-то уже походил по ковровой дорожке Каннского фестиваля в вашем платье, то о какой **эксклюзивности** может идти речь?" *КП 28.1.2003*

экстрим

"Столичный **экстрим**" *КП 4.1.2003*

Приложение 3.

Количества новейших заимствований английского происхождения в НГ и КП

Слово	НГ	КП	Всего
баксы		1	1
блокбастер	1	2	3
бодигард		1	1
бойфренд		2	2
брит-поп		1	1
бренд	1		1
гамбургер		1	1
гей	2	3	5
гендерный	1		1
грант	4		4
даб-(версия)		1	1
данс-группа	1		1
джем-сейшн	1		1
дилер	1		1
драгдилер		1	1
драйв	1		1
евро	1		1
имидж		7	7
имиджмейкер		1	1
Интернет		5	5
кантри	1		1
кастинг		5	5
кетчуп		1	1
киллер	2		2
клип, танцевидеоклип	1	19	20
кока-кола, кола		2	2
компакт-диск		2	2
коп		3	3
лобби-бар		1	1
микрочип		5	5
мисс		1	1
мультимедийный	1		1
мультиплекс	1		1
офф-бродвейский	1		1
панк	2		2
перформанс	1		1

плейбой		1	1
постер		1	1
пресс-релиз	1		1
рейтинг	3	1	4
сайт	1	3	4
саунд-трек		1	1
секьюрити		2	2
скейтер		1	1
тест-драйв		1	1
тинейджер		1	1
ток-шоу	2		2
фильм-сиквел		1	1
фэнтези(-существо)		1	1
хард-рок		1	1
хип-хоп		1	1
хит, хитовый, кинохит, секс-хит	5	2	7
хоббит		4	4
холдинг, медиахолдинг		2	2
хоррор	2		2
шорт-лист	4		4
шоумен	1		1
эксклюзивный		3	3
экстрим		1	1
Всего	43	93	136